書傳諺解 二

湯誓
湯誥
伊訓
太甲
咸有一德
盤庚

說命
高宗肜日
西伯戡黎
微子

共五

書서傳뎐諺언解ᄒᆡ卷권之지二이

湯탕誓셔

王왕曰왈格격ᄒᆞ라爾이衆중庶셔아悉실聽텽
朕짐言언ᄒᆞ라非비台이小쇼子ᄌᆞㅣ敢감行ᄒᆡᆼ
稱칭亂란이라有유夏하ㅣ多다罪죄어늘天텬命
명殛극之지ᄒᆞ시ᄂᆞ니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ格격ᄒᆞ라너희衆중庶셔
아다내말을聽텽ᄒᆞ라나小쇼子ᄌᆞㅣ敢감
히亂란을稱칭ᄒᆞ야行ᄒᆡᆼᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라
有유夏하ㅣ罪죄ㅣ하거늘天텬이命명ᄒᆞ

書서傳젼諺언解ᄒᆡ卷권之지二이

湯탕誓셔

王왕曰왈格격ᄒᆞ라爾이衆즁庶셔아悉실聽텽朕짐言언ᄒᆞ라非비台이小쇼子ᄌᆞㅣ敢감行ᄒᆡᆼ稱칭亂란이라有유夏하ㅣ多다罪죄어늘天텬命명殛극之지ᄒᆞ시ᄂᆞ니라

王왕이ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ格격ᄒᆞ라너희衆즁庶셔아다내말을聽텽ᄒᆞ라나小쇼子ᄌᆞㅣ敢감히亂란을稱칭ᄒᆞ야行ᄒᆡᆼᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라有유夏하ㅣ罪죄ㅣ하거늘天텬이命명ᄒᆞ

샤殛극ᄒᆞ시ᄂᆞ니라
今금爾이有유衆즁이汝여曰왈我아后후ㅣ
不블恤휼我아衆즁ᄒᆞ야舍샤我아穡식事ᄉᆞᄒᆞ고
而이割할正졍夏하ㅣ라ᄒᆞᄂᆞ니予여惟유聞문汝
여衆즁言언이나夏하氏시有유罪죄어늘予여畏
외上샹帝뎨라不블敢감不블正졍이니라
이제너희衆즁이네닐오ᄃᆡ우리后후ㅣ우
리衆즁을恤휼티아니ᄒᆞ야우리穡식事ᄉᆞ
를舍샤ᄒᆞ고夏하를割할ᄒᆞ야正졍ᄒᆞ다ᄒᆞ
ᄂᆞ니내너희衆즁言언을드르나夏하氏시

ㅣ罪죄ㅣ잇거늘내上샹帝뎨를畏외ᄒᆞ논
디라敢감히正졍티아니티몯ᄒᆞ논디니라
今금汝여ㅣ其기曰왈ᄃᆡ호夏하罪죄ᄂᆞᆫ其기如
여台이라ᄒᆞᄂᆞ니夏하王왕이率솔遏알衆즁力력
ᄒᆞ며率솔割할夏하邑읍ᄒᆞᆫ대有유衆즁이率솔怠
ᄐᆡ弗블協협ᄒᆞ야曰왈時시日일은曷갈喪상고
予여及급汝여로皆기亡망이라ᄒᆞᄂᆞ니夏하德덕
이若약玆ᄌᆞㅣ라今금朕짐이必필往왕호리라
이제너희그닐오ᄃᆡ夏하ㅅ罪죄ᄂᆞᆫ그내게
엇더뇨ᄒᆞᄂᆞ니夏하王왕이率솔ᄒᆞ야衆즁

力력을遏알ᄒᆞ며率솔ᄒᆞ야夏하邑읍을割할ᄒᆞᆫ대衆즁이다怠태ᄒᆞ야協협디아니ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ이日일은언제喪상ᄒᆞᆯ고내널로믿ᄒᆞᆷᄭᅴ亡망호리라ᄒᆞᄂᆞ니夏하ㅅ德덕이이곧ᄐᆞᆫ디라이제朕짐이반ᄃᆞ시往왕호리라

爾이尙샹輔보予여一일人인ᄒᆞ야致치天텬之지罰벌ᄒᆞ라予여其기大대賚뢰汝여호리라爾이無무不블信신ᄒᆞ라朕짐不블食식言언호리라爾이不블從죵誓셔言언ᄒᆞ면予여則즉孥노戮륙

汝여ᄒᆞ야罔망有유攸유赦샤호리라
너희거의나一일人인을輔보ᄒᆞ야天텬의
罰벌을致치ᄒᆞ라내그너희를키賚뢰호리
라너희信신티아니티말라朕짐이言언을
食식디아니호리라너희誓셔言언을從죵
티아니ᄒᆞ면내너를孥노조차戮륙ᄒᆞ야赦
샤홀바를두디아니호리라

仲중虺훼之지誥고

成셩湯탕이放방桀걸于우南남巢소ᄒᆞ시고惟
유有유慙참德덕ᄒᆞ샤曰왈予여恐공來ᄅᆡ世셰

ㅣ以이台이로爲위口구實실ᄒᆞ노라

成셩湯탕이桀걸을南남巢소애放방ᄒᆞ시고慙참德덕을두샤ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ내來ᄅᆡ世셰ㅣ날로ᄡᅥ口구의實실을사믈가저허ᄒᆞ노라

仲즁虺훼ㅣ乃내作작誥고曰왈嗚오呼호ㅣ라惟유天텬이生ᄉᆡᆼ民민有유欲욕ᄒᆞ니無무主쥬ㅣ면乃내亂란일ᄉᆡ惟유天텬이生ᄉᆡᆼ聰총明명ᄒᆞ산든時시乂예ㅣ시니有유夏하ㅣ昏혼德덕ᄒᆞ야民민墜츄塗도炭탄이어늘天텬乃내錫셕王왕勇

용智지ᄒᆞ샤表표正정萬만邦방ᄒᆞ샤纘찬禹우舊구服복ᄒᆞ시니玆ᄌᆞ率솔厥궐典뎐ᄒᆞ야奉봉若약天텬命명이니이다

仲즁虺훼ㅣ誥고를作작ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라天텬이生ᄉᆡᆼᄒᆞ신民민이欲욕이인ᄂᆞ니主쥬ㅣ업ᄉᆞ면亂란ᄒᆞ릴ᄉᆡ天텬이聰총明명을生ᄉᆡᆼᄒᆞ샨ᄃᆞᆫ이히乂예케ᄒᆞ시니夏하ㅣ德덕애昏혼ᄒᆞ야民민이塗도炭탄애隊츄ᄒᆞ거늘天텬이王왕ㅅᄭᅴ勇용智지를주샤萬만邦방애表표正정ᄒᆞ샤禹우

의舊구服복을纘찬케ᄒᆞ시니이그典뎐을
率솔ᄒᆞ야天텬命명을奉봉若약ᄒᆞ실디니
이다

夏하王왕이有유罪죄ᄒᆞ야矯교誣무上상天텬
ᄒᆞ야以이布포命명于우下하ᄒᆞᆫ대帝뎨用용不블
臧장ᄒᆞ샤式식商샹受슈命명ᄒᆞ샤用용爽상厥궐
師ᄉᆞᄒᆞ시니이다

夏하王왕이罪죄ㅣ이셔矯교誣무호ᄃᆡ上
샹天텬으로ᄒᆞ야ᄡᅥ命명을下하애布포ᄒᆞᆫ
대帝뎨ㅣᄡᅥ臧장히아니너기샤商샹으로

ᄡᅥ命명을受슈케ᄒᆞ샤ᄡᅥ그師ᄉᆞᄅᆞᆯ爽상케
ᄒᆞ시니이다
簡간賢현附부勢세ㅣ寔식繁번有유徒도ᄒᆞ야
肇됴我아邦방이于우有유夏하애若약苗묘
之지有유莠유ᄒᆞ며若약粟속之지有유秕비ᄒᆞ야
小쇼大대戰젼戰젼ᄒᆞ야罔망不블懼구于우非
비辜고ㅣ어늘사矧신予여之지德덕이言언足죡
聽텽聞문잇ᄯᆞᆫ녀
賢현을簡간ᄒᆞ며勢세애附부ᄒᆞᄂᆞᆫ이이徒
도ㅣ繁번ᄒᆞ야비로소우리邦방이夏하애

苗묘애莠유ㅣ이숌곧ᄐᆞ며粟속애秕비ㅣ
이숌곧ᄐᆞ야小쇼ㅣ며大대ㅣ戰젼戰젼ᄒᆞ
야非비辜고를懼구티아니리업거늘사ᄒᆞ
믈며우리德덕이言언홈애聽텽聞문애足
족홈이ᄯᆞ녀

惟유王왕은不블邇이聲셩色ᄉᆡᆨᄒᆞ시며不블殖
식貨화利리ᄒᆞ시며德덕懋무懋무官관ᄒᆞ시며功
공懋무懋무賞샹ᄒᆞ시며用용人인惟유己긔ᄒᆞ시
며改기過과不블吝린ᄒᆞ샤克극寬관克극仁인
ᄒᆞ샤彰챵信신兆됴民민ᄒᆞ시니이다

王왕은聲셩과色ᄉᆡᆨ을갓가이아니ᄒᆞ시며貨화利리를殖식디아니ᄒᆞ시며德덕애懋무ᄒᆞᄂᆞ니란懋무호ᄃᆡ官관으로ᄒᆞ시며功공애懋무ᄒᆞᄂᆞ니란懋무호ᄃᆡ賞샹으로ᄒᆞ시며人인을用용ᄒᆞ샤ᄃᆡ己긔곧티ᄒᆞ시며過과를改ᄀᆡᄒᆞ샤ᄃᆡ吝린티아니ᄒᆞ샤능히寬관ᄒᆞ시며능히仁인ᄒᆞ샤彰챵ᄒᆞ샤兆됴、民민애信신ᄒᆞ시니이다

乃내葛갈伯ᄇᆡᆨ이仇구餉향이어늘初초征졍自ᄌᆞ葛갈ᄒᆞ샤東동征졍애西셔夷이怨원ᄒᆞ며南남

征졍애 北븍狄뎍이 怨원ᄒᆞ야 曰왈 奚ᄒᆡ獨독後후
予여오ᄒᆞ며 攸유徂조之지民민은 室실家가ㅣ
相상慶경ᄒᆞ야 曰왈 徯혜我아后후ᄒᆞ다소니 后후來
ᄒᆞ시리니 其기蘇소ㅣ라ᄒᆞ니 民민之지戴ᄃᆡ商상이
厥궐惟유舊구哉ᄌᆡ니이다
葛갈伯ᄇᆡᆨ이 餉향과로 仇구ᄒᆞ거늘 처엄 征
졍홈을 葛갈로브터 ᄒᆞ샤 東동으로 征졍ᄒᆞ
시매 西셔夷이ㅣ 怨원ᄒᆞ며 南남으로 征졍
ᄒᆞ시매 北븍狄뎍이 怨원ᄒᆞ야 닐오ᄃᆡ 엇디
홀로 우리를 後후애ᄒᆞᄂᆞ뇨ᄒᆞ며 徂조ᄒᆞ신

반民민은室실家가ㅣ서로慶경ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ우리后후를徯혜ᄒᆞ다소니后후ㅣ來ᄅᆡ ᄒᆞ시니그蘇소ᄒᆞ리라ᄒᆞ니民민의商샹을戴ᄃᆡ홈이그오라니이다

佑우賢현輔보德덕ᄒᆞ시며顯현忠츙遂슈良량ᄒᆞ시며兼겸弱약攻공昧미ᄒᆞ시며取취亂란侮모亡망ᄒᆞ샤推퇴亡망固고存존ᄒᆞ시샤邦방乃내其기昌창ᄒᆞ리이다

賢현을佑우ᄒᆞ시고德덕을輔보ᄒᆞ시며忠츙을顯현ᄒᆞ시고良량을遂슈ᄒᆞ시며弱약

을兼겸ᄒᆞ시고昧미를攻공ᄒᆞ시며亂란을取취ᄒᆞ시고亡망을侮모ᄒᆞ샤亡망ᄒᆞᄂᆞ니란推퇴ᄒᆞ시고存존ᄒᆞᄂᆞ니란固고ᄒᆞ시사邦방이그昌창ᄒᆞ리이다

德덕日일新신ᄒᆞ면萬만邦방이惟유懷회코志지自조滿만ᄒᆞ면九구族족이乃내離리ᄒᆞ리니王왕은懋무昭쇼大대德덕ᄒᆞ샤建건中즁于우民민ᄒᆞ쇼셔以이義의로制제事ᄉᆞᄒᆞ시며以이禮례로制제心심ᄒᆞ시사垂슈裕유後후昆곤ᄒᆞ리이다予여聞문호니曰왈能능自조得득師ᄉᆞ者쟈ᄂᆞᆫ王

왕이오 謂위人인莫막己긔若약者자ᄂᆞᆫ亡망이라
好호問문則즉裕유ᄒᆞ고自ᄌᆞ用용則즉小쇼ㅣ니
이다
德덕이日일로新신ᄒᆞ면萬만邦방이懷회
ᄒᆞ고志지ㅣ스ᄉᆞ로滿만ᄒᆞ면九구族족이
離리ᄒᆞ리니王왕은힘ᄡᅥ大대德덕을昭쇼
ᄒᆞ샤民민의게中즁을建건ᄒᆞ쇼셔義의로
ᄡᅥ事ᄉᆞ를制졔ᄒᆞ시며禮례로ᄡᅥ心심을制
졔ᄒᆞ시사後후昆곤에垂슈홈이裕유ᄒᆞ리
이다내聞문호니닐오ᄃᆡ能능히스ᄉᆞ로師

소를得득ᄒᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ王왕ᄒᆞ고人인을己긔
ㅣ곤디몯ᄒᆞ니라니ᄅᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ亡망ᄒᆞᄂᆞᆫ
디라問문을好호ᄒᆞᆫ則즉裕유ᄒᆞ고스스로
用용ᄒᆞᆫ則즉小쇼ᄒᆞᄂᆞ니이다
嗚오呼호ㅣ라愼신厥궐終죵홀든惟유其기始시
니殖식有유禮례ᄒᆞ시며覆복昏혼暴포ᄒᆞ샤欽흠
崇숭天텬道도ᄒᆞ샤사永영保보天텬命명ᄒᆞ시리이
다
嗚오呼호ㅣ라그終죵을愼신홀든그始시
애홀디니禮례ㅣ인ᄂᆞ니를殖식ᄒᆞ시며昏

혼暴포ᄒᆞ니를覆복ᄒᆞ샤天텬道도를欽흠
崇숭ᄒᆞ샤사기리天텬命명을保보ᄒᆞ시리
이다

湯탕誥고

王왕이歸귀自ᄌᆞ克극夏하ᄒᆞ샤至지于우亳박
ᄒᆞ샤誕탄告고萬만方방ᄒᆞ시다

王왕이歸귀ᄒᆞ샤믈夏하를이긔모로브터
ᄒᆞ샤亳박애至지ᄒᆞ샤키萬만方방애告고
ᄒᆞ시다

王왕曰왈嗟차爾이萬만方방有유衆즁아明

명聽텽予여一일人인誥고ᄒᆞ라惟유皇황上샹
帝뎨ㅣ降강衷츙于우下하民민ᄒᆞ샤若약有유
恒ᄒᆞᆼ性셩ᄒᆞ니克극綏유厥궐猷유ㅣ사惟유后후
ㅣ니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗟챠홉다너희萬만方방
앳衆즁아나一일人인의誥고를明명히聽
텽ᄒᆞ라皇황ᄒᆞ신上샹帝뎨ㅣ衷츙을下하
民민애降강ᄒᆞ샤若약ᄒᆞ야恒ᄒᆞᆼ性셩을두
시니능히그猷유애綏유케ᄒᆞ리사后후ㅣ
니라

夏하王왕이滅멸德덕作작威위ᄒᆞ야以이敷부
虐학于우爾이萬만方방百ᄇᆡᆨ姓셩ᄒᆞᆫ대爾이萬
만方방百ᄇᆡᆨ姓셩이罹리其기凶흉害해ᄒᆞ야弗
블忍잉荼도毒독ᄒᆞ야並병告고無무辜고于우
上샹下하神신祇기ᄒᆞ니天텬道도ᄂᆞᆫ福복善션
禍화淫음이라降강災ᄌᆡ于우夏하ᄒᆞ샤以이彰챵
厥궐罪죄ᄒᆞ시니라

夏하王왕이德덕을滅멸ᄒᆞ고威위를作작
ᄒᆞ야ᄡᅥ곰虐학을너萬만方방百ᄇᆡᆨ姓셩의
敷부ᄒᆞᆫ대너萬만方방百ᄇᆡᆨ姓셩이그凶흉

害해를罹리ᄒᆞ야荼도와毒독을참디몯ᄒᆞ
야辜고ㅣ업슴을上샹下하神신祇기人ᄭᅴ
다告고ᄒᆞ니天텬의道도ᄂᆞᆫ善션을福복ᄒᆞ
시고淫음을禍화ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ디라災ᄌᆡ를夏하
애降강ᄒᆞ샤ᄡᅥ그罪죄를彰챵ᄒᆞ시니라
肆ᄉᆞ台이小쇼子ᄌᆞㅣ將쟝天텬命명明명威
위ᄒᆞ야不블敢감赦샤시ㅣ릴敢감用용玄현牡모
ᄒᆞ야敢감昭쇼告고于우上샹天텬神신后후ᄒᆞ야
請쳥罪죄有유夏하ᄒᆞ고聿율求구元원聖셩ᄒᆞ야
與여之지戮륙力력ᄒᆞ야以이與여爾이有유衆

즁으로請청命명호라

이러모로나小쇼子ᄌᆞㅣ天텬이命명ᄒᆞ샨明명ᄒᆞᆫ威위를將쟝ᄒᆞ야敢감히赦샤티몯ᄒᆞ릴ᄊᆡ敢감히玄현ᄒᆞᆫ牡모를ᄡᅥ敢감히上상天텬과神신后후ᄭᅴ昭쇼히告고ᄒᆞ야夏하의罪죄를請청ᄒᆞ고드듸여元원聖셩을求구ᄒᆞ야더브러力력을戮륙ᄒᆞ야ᄡᅥ곰너衆즁으로더브러命명을請청호라

上상天텬이孚부佑우下하民민이라罪죄人인이黜츌伏복ᄒᆞ니天텬命명弗블僭참이賁비若

약草초木목이라 兆조民민이 允윤殖식ᄒᆞ니라

上샹天텬이 진실로 下하民민을 佑우ᄒᆞᄂᆞ

디라 罪죄人인이 黜츌ᄒᆞ야 伏복ᄒᆞ니 天텬

命명이 僭ᄎᆞᆷ티 아니홈이 賁비히 草초木목

ᄀᆞᆫ튼디라 兆조民민이 진실로 殖식ᄒᆞ니라

俾비予여一일人인으로 輯즙寧녕爾이邦방家

가ᄒᆞ시니 玆ᄌᆞ朕짐이 未미知지獲획戾려于우

上샹下하ᄒᆞ야 慄률慄률危위懼구ᄒᆞ야 若약將장

隕운于우深심淵연ᄒᆞ노라

나 一일人인으로 ᄒᆡ여곰 너희 邦방家가를

輯즙ᄒᆞ야寧녕케ᄒᆞ시니이예내戾려를上샹下하애獲획ᄒᆞᆯ줄을아디몯ᄒᆞ야慄률慄률ᄒᆞ야危위懼구ᄒᆞ야장ᄎᆞᆺ深심淵연애隕운ᄒᆞᆯᄃᆞᆺᄒᆞ노라

凡범我아造조邦방은無무從종匪비彝이ᄒᆞ며無무卽즉慆도淫음ᄒᆞ야各각守슈爾이典뎐ᄒᆞ야以이承승天텬休휴ᄒᆞ라

믈읫우리造조ᄒᆞᆫ邦방은彝이ㅣ아닌거슬從죵티말며慆도淫음애卽즉디마라각각네典뎐을守슈ᄒᆞ야ᄡᅧ天텬의休휴를承승

ᄒᆞ라
爾이有유善션이면朕짐弗블敢감蔽폐오罪죄
當당朕짐躬궁이면弗블敢감自ᄌᆞ赦샤니惟유
簡간이在ᄌᆡ上샹帝뎨之지心심ᄒᆞ니라其기爾
이萬만方방의有유罪죄눈在ᄌᆡ予여一일人
인이오予여一일人인의有유罪죄눈無무以이
爾이萬만方방이니라
너희善션을두면朕짐이敢감히蔽폐티몯
ᄒᆞᆯ꺼시오罪죄ㅣ내躬궁애當당ᄒᆞ면敢감
히自ᄌᆞ赦샤티몯ᄒᆞᆯ꺼시니簡간ᄒᆞᆷ이上샹

帝뎨의心심의인ᄂᆞ니라그너희萬만方방의罪죄ㅣ이쇼믄나一일人인의게잇고나一일人인의罪죄ㅣ이쇼믄너희萬만方방으로ᄡᅥ아닌ᄂᆞ니라

嗚오呼호ㅣ라尙상克극時시忱침이라사乃내亦역有유終종ᄒᆞ리라

嗚오呼호ㅣ라거의능히이에忱침ᄒᆞ야사ᄯᅩᄒᆞᆫ終종이이시리라

伊이訓훈

惟유元원祀ᄉᆞ十십有유二이月월乙을丑츅

에伊이尹윤이祠ᄉᆞ于우先션王왕ᄒᆞᆯᄉᆡ奉봉嗣ᄉᆞ王왕ᄒᆞ야祗지見현厥궐祖조늘ㅣ어侯후甸뎐羣군后후ㅣ咸함在ᄌᆡᄒᆞ며百ᄇᆡᆨ官관이總총己긔ᄒᆞ야以이聽텽冢총宰ᄌᆡ어늘伊이尹윤이乃내明명言언烈렬祖조之지成셩德덕ᄒᆞ야以이訓훈于우王왕ᄒᆞ니라

元원祀ᄉᆞ十십이오ᄯᅩ二이月월乙을丑츅애伊이尹윤이先션王왕ㅅᄭᅴ祠ᄉᆞᄒᆞᆯᄉᆡ嗣ᄉᆞ王왕을奉봉ᄒᆞ야祗지ᄒᆞ야그祖조ㅅᄭᅴ見현ᄒᆞ거늘侯후와甸뎐앳羣군后후ㅣ

다이시며百ᄇᆡᆨ官관이己긔를總총ᄒᆞ야ᄡᅥ
冢총宰ᄌᆡ의게聽텽ᄒᆞ거늘伊이尹윤이烈
렬祖조의成셩ᄒᆞᆫ德덕을明명히言언ᄒᆞ야
ᄡᅥ王왕人ᄭᅴ訓훈ᄒᆞ니라

曰왈嗚오呼호라古고有유夏하先션后후ㅣ
方방懋무厥궐德덕ᄒᆞ실ᄉᆡ罔망有유天텬災ᄌᆡ
ᄒᆞ며山산川쳔鬼귀神신이亦역莫막不블寧녕
ᄒᆞ며暨게鳥됴獸슈魚어鼈별이咸함若약ᄒᆞ더니
于우其기子ᄌᆞ孫손의弗블率솔ᄒᆞᆫ대皇황天텬
이降강災ᄌᆡᄒᆞ샤假가手슈于우我아有유命명

ᄒᆞ시니 造조攻공은 自ᄌᆞ鳴명條됴ㅣ어늘 朕짐載
지 自ᄌᆞ亳박ᄒᆞ시니이다
닐오ᄃᆡ 嗚오呼호ㅣ라 녯夏하ㅅ先션后후
ㅣ보야흐로그德덕을懋무ᄒᆞ실ᄉᆡ天텬의
災지ㅣ잇디아니ᄒᆞ며山산川쳔鬼귀神
신이또寧녕티아니ᄒᆞ며밋鳥됴와獸
슈와魚어와鼈별이다若약ᄒᆞ더니그子ᄌᆞ
孫손이率솔티아니ᄒᆞᆫ대皇황天텬이災지
를降강ᄒᆞ샤手슈를우리命명둔ᄂᆞᆫᄃᆡ假가
ᄒᆞ시니攻공을造조홈은鳴명條됴로브터

ᄒᆞ거늘朕짐이載ᄌᆡ홈을亳박으로브터ᄒᆞ

시니이다

惟유我아商샹王왕이布포昭쇼聖셩武무ᄒᆞ샤

代ᄃᆡ虐학以이寬관대ᄒᆞ신兆조民민이允윤懷

회ᄒᆞ니이다

우리商샹王왕이聖셩武무를布포昭쇼ᄒᆞ

샤虐학을代ᄃᆡᄒᆞ샤ᄃᆡ寬관으로ᄡᅥᄒᆞ신대

兆조民민이允윤ᄒᆞ야懷회ᄒᆞ니이다

今금王왕이嗣ᄉᆞ厥궐德덕든ᄒᆞ샬罔망不블在

ᄌᆡ初초ᄒᆞ니立립愛ᄋᆡ惟유親친ᄒᆞ시며立립敬경

惟유長쟝ᄒᆞ샤始시于우家가邦방ᄒᆞ샤終죵于우
四ᄉᆞ海ᄒᆡᄒᆞ쇼셔
이제王왕이그德덕을嗣ᄉᆞᄒᆞ샬든初초애
잇디아닏아니ᄒᆞ니愛ᄋᆡ를立립ᄒᆞ샤ᄃᆡ親
친으로ᄒᆞ시며敬경을立립ᄒᆞ샤ᄃᆡ長쟝으
로ᄒᆞ샤家가와邦방애始시ᄒᆞ샤四ᄉᆞ海ᄒᆡ
예終죵ᄒᆞ쇼셔
嗚오呼호ㅣ라先션王왕이肇조修슈人인紀긔
ᄒᆞ샤從종諫간弗블咈블ᄒᆞ시며先션民민을時시
若약ᄒᆞ시며居거上샹克극明명ᄒᆞ시며爲위下하

克극忠츙ᄒᆞ시며與여人인不블求구備비ᄒᆞ시며
檢검身신若약不블及급ᄒᆞ샤以이至지于우有
유萬만邦방ᄒᆞ시니茲ᄌᆞ惟유艱간哉ᄌᆡ니이다
嗚오呼호ㅣ라先션王왕이비로소人인紀
긔를修슈ᄒᆞ샤諫간을從죵ᄒᆞ샤咈블티아
니ᄒᆞ시며先션民민을이예若약ᄒᆞ시며上
샹애居거ᄒᆞ샤능히明명ᄒᆞ시며下하ㅣ되
여샤ᄂᆞᆫ능히忠츙ᄒᆞ시며人인을與여ᄒᆞ샤
ᄃᆡ備비를求구티아니ᄒᆞ시며身신을檢검
ᄒᆞ샤ᄃᆡ及급디몯ᄒᆞᆯᄃᆞ시ᄒᆞ샤벼곰萬만邦

방을두매니르시니이艱간ᄒᆞ니이다

敷부求구哲철人인ᄒᆞ샤俾비輔보于우爾이後후嗣ᄉᆞᄒᆞ시니이다

너비哲철人인을求구ᄒᆞ샤희여곰너後후嗣ᄉᆞ를輔보케ᄒᆞ시니이다

制제官관刑형ᄒᆞ샤儆경于우有유位위ᄒᆞ샤曰왈敢감有유恒ᄒᆞᆼ舞무于우宮궁ᄒᆞ며酣감歌가于우室실ᄒᆞ면時시謂위巫무風풍이며敢감有유殉슌于우貨화色식ᄒᆞ며恒ᄒᆞᆼ于우遊유畋뎐ᄒᆞ면時시謂위淫음風풍이며敢감有유侮모聖셩言언

ᄒᆞ며逆역忠츙直직ᄒᆞ며遠원耆기德덕ᄒᆞ며比비頑
완童동ᄒᆞ면時시謂위亂란風풍이니惟유玆조三
삼風풍十십愆건에卿경士ᄉᆞㅣ有유一일于
우身신ᄒᆞ면家가必필喪상ᄒᆞ고邦방君군이有유
一일于우身신ᄒᆞ면國국必필亡망ᄒᆞᄂᆞ니臣신下
하不블匡광ᄒᆞ면其기刑형이墨묵이라ᄒᆞ샤具구訓
훈于우蒙몽士ᄉᆞㅣᄒᆞ시니이다

官관앳刑형을制제ᄒᆞ샤位위ㅣ둔ᄂᆞᆫ이를
儆경ᄒᆞ샤敢감히宮궁애셔恒ᄒᆞᆼ舞무ᄒᆞ며
室실애셔酣감歌가ᄒᆞᆷ이이시면이닐온巫

무風풍이며敢감히貨화와色색애殉슌ᄒᆞ며遊유와畋뎐애恒ᄒᆞᆼᄒᆞ욤이이시면이닐온淫음風풍이며敢감히聖셩言언을侮모ᄒᆞ며忠츙直직을逆역ᄒᆞ며耆기德덕을遠원ᄒᆞ며頑완童동을比비ᄒᆞ욤이이시면이닐온亂란風풍이니이三삼風풍과十십愆건에卿경士ᄉᆞㅣ一일을身신애두면家가ㅣ반ᄃᆞ시喪상ᄒᆞ고邦방君군이一일을身신애두면國국이반ᄃᆞ시亡망ᄒᆞᄂᆞ니臣신下하ㅣ匡광티아니ᄒᆞ면그刑형이墨묵이

라ᄒᆞ샤具구히蒙몽士ᄉᆞ를訓훈ᄒᆞ시니이
다
嗚오呼호ㅣ라嗣ᄉᆞ王왕은祗지厥궐身신ᄒᆞ샤念
념哉지ᄒᆞ쇼셔聖셩謨모ㅣ洋양洋양ᄒᆞ야嘉가言
언이孔공彰챵ᄒᆞ시니惟유上샹帝뎨ᄂᆞᆫ不블常
샹ᄒᆞ샤作작善션이어든降강之지百ᄇᆡᆨ祥샹ᄒᆞ시고
作작不블善션이어든降강之지百ᄇᆡᆨ殃앙ᄒᆞ시ᄂᆞ니
爾이惟유德덕이어든罔망小쇼ㅣ어다萬만邦방
의惟유慶경이니이다爾이惟유不블德덕이어든罔
망大대어다墜츄厥궐宗종ᄒᆞ리이다

嗚오呼호ㅣ라嗣ᄉᆞ王왕은그身신애祗지
ᄒᆞ샤念념ᄒᆞ쇼셔聖셩謨모ㅣ洋양洋양ᄒᆞ
야嘉가ᄒᆞᆫ言언이孔공히彰챵ᄒᆞ시니上샹
帝뎨ᄂᆞᆫ常샹티아니ᄒᆞ샤善션을作작ᄒᆞ거
든百ᄇᆡᆨ祥샹을降강ᄒᆞ시고不블善션을作
작ᄒᆞ거든百ᄇᆡᆨ殃앙을降강ᄒᆞ시ᄂᆞ니네德
덕이어든小쇼타ᄒᆞ디마롤디어다萬만邦
방의慶경이니이다네德덕이아니어든大
대케마롤디어다그宗종을墜츄ᄒᆞ리이다
太태甲갑上샹

惟유嗣ᄉᆞ王왕이不블惠혜于우阿아衡형ᄒᆞ신대

嗣ᄉᆞ王왕이阿아衡형애惠혜티아니ᄒᆞ신대

伊이尹윤이作작書셔ᄒᆞ야曰왈先션王왕이顧고諟시天텬之지明명命명ᄒᆞ샤以이承승上샹下하神신祇기ᄒᆞ시며社샤稷직宗종廟묘를罔망不블祗지肅슉ᄒᆞ신대天텬監감厥궐德덕ᄒᆞ샤用용集집大대命명ᄒᆞ샤撫무綏유萬만邦방이어시늘惟유尹윤이躬궁克극左좌右우厥궐辟벽

ᄒᆞ야宅ᄐᆡᆨ師ᄉᆞᄒᆞ니肆ᄉᆞ嗣ᄉᆞ王왕이丕비承승基
긔緖셔ᄒᆞ시니이다
伊이尹윤이書셔를作작ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ先션
王왕이이天텬의明명ᄒᆞᆫ命명을顧고ᄒᆞ샤
ᄡᅥ곰上샹下하ㅅ神신祇기를承승ᄒᆞ시며
社샤稷직과宗종廟묘를祗지肅슉디아닌
아니ᄒᆞ신대天텬이그德덕을監감ᄒᆞ샤ᄡᅥ
大대命명을集집ᄒᆞ샤萬만邦방을撫무綏
유케ᄒᆞ거시늘尹윤이몸소능히그辟벽을
左좌右우ᄒᆞ야師ᄉᆞ를宅ᄐᆡᆨ호니이러모로

嗣ᄉᆞ王왕이基긔緖셔를承승ᄒᆞ시니이다

惟유尹윤이躬궁先션見견于우西셔邑읍夏하ᄒᆞ니自ᄌᆞ周쥬有유終죵ᄒᆞ대相상亦역惟유終죵이러니其기後후嗣ᄉᆞ王왕이罔망克극有유終죵ᄒᆞ대相상亦역罔망終죵ᄒᆞ니嗣ᄉᆞ王왕은戒계哉지ᄒᆞ샤祗지爾이의厥궐辟벽ᄒᆞ쇼셔辟벽不블辟벽이면忝텸厥궐祖조ᄒᆞ리이다

尹윤이몸소몬져西셔邑읍夏하를보니周쥬로自ᄌᆞᄒᆞ야終죵을둔대相상이또ᄒᆞᆫ終

죵ᄒᆞ더니그後후人嗣ᄉᆞ王왕이능히終죵

을두디몯ᄒᆞ대相샹이ᄯᅩᄒᆞᆫ終죵티아니ᄒᆞ

니嗣ᄉᆞ王왕은戒계ᄒᆞ샤너의그辟벽을祗

지ᄒᆞ쇼셔辟벽이辟벽디몯ᄒᆞ면그祖조를

忝텸ᄒᆞ리이다

王왕이惟유庸용ᄒᆞ샤罔망念념聞문ᄒᆞ신대

王왕이庸용ᄒᆞ샤念념聞문티아니ᄒᆞ신대

伊이尹윤이乃내言언曰왈先션王왕이昧미

爽상애丕비顯현ᄒᆞ샤坐좌以이待ᄃᆡ旦죠ᄒᆞ시며

旁방求구俊쥰彦언ᄒᆞ샤啓계迪뎍後후人인ᄒᆞ시

니

無무越월厥궐命명ᄒᆞ샤以이自ᄌᆞ覆복ᄒᆞ쇼셔

伊이尹윤이言언ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ先션王왕이

昧미爽상애키顯현ᄒᆞ샤坐좌ᄒᆞ야ᄡᅧ旦죠

를待ᄃᆡᄒᆞ시며旁방으로俊쥰彦언을求구

ᄒᆞ샤後후人인을啓계迪뎍ᄒᆞ시니그命명

을越월ᄒᆞ샤ᄡᅧ스스로覆복디마ᄅᆞ쇼셔

愼신乃내儉검德덕ᄒᆞ샤惟유懷회永영圖도ᄒᆞ쇼

셔

儉검ᄒᆞᆫ德덕을愼신ᄒᆞ샤永영ᄒᆞᆫ圖도를懷

회ᄒᆞ쇼셔

若약虞우ㅣ機긔張쟝이어든往왕省셩括괄于
우度도則즉釋셕이니欽흠厥궐止지ᄒᆞ샤率솔乃
내祖조攸유行ᄒᆡᆼᄒᆞ시면惟유朕짐이以이懌예
며萬만世세애有유辭ᄉᆞᄒᆞ시리이다
虞우ㅣ機긔를張쟝ᄒᆞ얏거든往왕ᄒᆞ야括
괄을省셩ᄒᆞ야度도ᄒᆞ거든釋셕홈이ᄀᆞᄐᆞ
니그止지를欽흠ᄒᆞ샤내祖조의行ᄒᆡᆼᄒᆞ던
바를率솔ᄒᆞ시면朕짐이ᄡᅥ懌예ᄒᆞ며萬만
世세예辭ᄉᆞㅣ이시리이다
王왕이未미克극變변ᄒᆞ신대

王왕이능히變변티몯ᄒᆞ신대
伊이尹윤曰왈玆ᄌᆞ乃내不블義의ᄂᆞᆫ習습與
여性셩成셩이로소니予여ᄂᆞᆫ弗블狎압于우弗블
順슌게호리니營영于우桐동宮궁ᄒᆞ야密밀邇이先
션王왕其기訓훈ᄒᆞ야無무俾비世세迷미게호리라
伊이尹윤이닐오ᄃᆡ이不블義의ᄂᆞᆫ習습ᄒᆞ
야性셩으로다ᄆᆞᆺ成셩ᄒᆞ도소니나ᄂᆞᆫ弗블
順슌애狎압디아니케호리니桐동애宮궁
을營영ᄒᆞ야先션王왕ᄭᅴ密밀邇이케ᄒᆞ
야그訓훈ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰世세예迷미티아니

케호리라

王왕이祖조桐동宮궁居거憂우ᄒᆞ샤克극終종

允윤德덕ᄒᆞ시다

王왕이桐동宮궁애가憂우애居거ᄒᆞ샤능

히終종애德덕을允윤ᄒᆞ시다

太태甲갑中중

惟유三삼祀ᄉᆞ十십有유二이月월朔삭애伊

尹윤이以이冕면服복으로奉봉嗣ᄉᆞ王왕ᄒᆞ야

歸귀于우亳박ᄒᆞ다

三삼祀ᄉᆞ十십이오ᄯᅩ二이月월朔삭애

伊이尹윤이冕면服복으로ᄡᅥ嗣ᄉ王왕을
奉봉ᄒᆞ야亳박애歸귀ᄒᆞ다
作작書서曰왈民민非비后후면ㅣ罔망克극胥
셔匡광以이生싱며이后후非비民민면이罔망以
이辟벽四ᄉ方방ᄒᆞ리니皇황天텬이眷권佑우
有유商샹ᄒᆞ샤俾비嗣ᄉ王왕으로克극終죵厥궐
德덕ᄒᆞ시니實실萬만世세無무疆강之지休휴
ㅣ샷다
書서를作작ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ民민이后후ㅣ아
니면능히서ᄅᆞ匡광ᄒᆞ야ᄡᅥ生싱티몯ᄒᆞ며

后후ㅣ民민이아니면뻐四ᄉᆞ方방애辟벽
ᄒᆞ디몯ᄒᆞ리니皇황天텬이商샹을眷권佑
우ᄒᆞ샤嗣ᄉᆞ王왕으로ᄒᆞ여곰능히그德덕
을終죵케ᄒᆞ시니진실로萬만世세예ᄀᆞ업
ᄉᆞᆫ休휴ㅣ샷다
王왕이拜배手슈稽계首슈曰왈予여小쇼子
ᄌᆞᄂᆞᆫ不블明명于우德덕ᄒᆞ야自ᄌᆞ底지不블類
류ᄒᆞ야欲욕敗패度도ᄒᆞ며縱죵敗패禮례ᄒᆞ야以이
速속戾려于우厥궐躬궁ᄒᆞ니天텬作작孼얼은
猶유可가違위어니와自ᄌᆞ作작孼얼은不블可

가逭환이니既긔往왕애背패師ᄉᆞ保보之지訓
훈ᄒᆞ야弗블克극于우厥궐初초ᄒᆞ나尙상賴뢰匡
광救구之지德덕ᄒᆞ야圖도惟유厥궐終종ᄒᆞ이노다
王왕이手슈애拜비ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ샤
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ나小쇼子ᄌᆞᄂᆞᆫ德덕애明명티몯
ᄒᆞ야스스로不블類류애底지ᄒᆞ야欲욕으
로度도를敗패ᄒᆞ며縱종으로禮례를敗패
ᄒᆞ야ᄡᅧ戾려를그躬궁애速속호니天텬이
作작ᄒᆞ신孼얼은오히려可가히違위ᄒᆞ려
니와스스로作작ᄒᆞᆫ孼얼은可가히逭환티

몯ᄒᆞ니旣긔往왕애師ᄉᆞ保보의訓훈을
背패ᄒᆞ야그初초애능티몯호나거의匡광
救구ᄒᆞᆫ德덕을賴뢰ᄒᆞ야그終죵을圖도ᄒᆞ
노이다

伊이尹윤이拜비手슈稽계首슈曰왈修슈厥
궐身신ᄒᆞ며允윤德덕이協협于우下하ᄂᆞᆫ惟유
明명后후ㅣ니이다

伊이尹윤이手슈애拜비ᄒᆞ고首슈를稽계
ᄒᆞ야골오ᄃᆡ그身신을修슈ᄒᆞ며允윤ᄒᆞᆫ德
덕이下하애協협ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ明명ᄒᆞᆫ后후ㅣ니

이다

先션王왕이子조惠혜困곤窮궁ᄒᆞᆫ대신民민服복厥궐命명ᄒᆞ야罔망有유不불悅열ᄒᆞ야並병其기有유邦방ᄒᆞᆫ厥궐鄰린이乃내曰왈徯혜我아后후ᄒᆞ노소니后후來ᄅᆡᄒᆞ시면無무罰벌아

先션王왕이困곤窮궁을子조惠혜ᄒᆞ신대民민이그命명을服복ᄒᆞ야悅열티아니ᄒᆞ리잇디아니ᄒᆞ야並병ᄒᆞ야그邦방을둔ᄂᆞᆫ그鄰린이닐오ᄃᆡ우리后후를徯혜ᄒᆞ노소니后후ㅣ來ᄅᆡᄒᆞ시면罰벌이업ᄉᆞ랴

王왕懋무乃내德덕ᄒᆞ샤視시乃내烈렬祖조ᄒᆞ샤
無무時시豫예怠틔ᄒᆞ쇼셔
王왕이너의德덕을懋무ᄒᆞ샤너의烈렬祖
조를視시ᄒᆞ샤時시도豫예怠틔티마ᄅᆞ쇼
셔
奉봉先션思ᄉᆞ孝효ᄒᆞ시며接졉下하思ᄉᆞ恭공
ᄒᆞ시며視시遠원惟유明명ᄒᆞ시며聽텽德덕惟유
聰총ᄒᆞ시면朕짐承승王왕之지休휴ᄒᆞ야無무斁
역ᄒᆞ리이다
先션을奉봉ᄒᆞ샤ᄃᆡ孝효를思ᄉᆞᄒᆞ시며下

하를接접ᄒᆞ샤ᄃᆡ恭공을思ᄉᆞᄒᆞ시며遠원을視시ᄒᆞ샤ᄃᆡ明명을惟유ᄒᆞ시며德덕을聽텽ᄒᆞ샤ᄃᆡ聰총을惟유ᄒᆞ시면朕짐이王왕의休휴를承승ᄒᆞ야斁역디아니호리다

太태甲갑下하

伊이尹윤이申신誥고于우王왕曰왈嗚오呼호ㅣ惟유天텬은無무親친ᄒᆞ샤克극敬경을惟유親친ᄒᆞ시며民민罔망常상懷회ᄒᆞ야懷회于우有유仁인ᄒᆞ며鬼귀神신은無무常상享향ᄒᆞ야享향于우克극誠셩ᄒᆞᄂᆞ니天텬位위ㅣ艱간哉ᄌᆡ

니이다

伊이尹윤이다시王왕ᄭᅴ誥고ᄒᆞ야닐오
ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라天텬은親친홈이업스샤
능히敬경ᄒᆞᄂᆞ니를親친ᄒᆞ시며民민은덛
덛이懷회홈이업서仁인둔ᄂᆞᆫᄃᆡ懷회ᄒᆞ며
鬼귀神신은덛덛이享향홈이업서능히誠
셩ᄒᆞᆫᄃᆡ享향ᄒᆞᄂᆞ니天텬位위ㅣ艱간ᄒᆞ니
이다

德덕이면惟유治치ᄒᆞ고否부德덕이면亂란이라與여
治치로同동道도ᄒᆞ면罔망不불興흥ᄒᆞ고與여亂

란으로 同동事ᄉᆞᄒᆞ면 罔망不블亡망ᄒᆞᄂᆞ니 終죵始시예 愼신厥궐與여ᄂᆞᆫ 惟유明명明명后후ㅣ니이다

德덕이면治치ᄒᆞ고德덕이아니면亂란ᄒᆞ논디라治치와다ᄆᆞᆺ道도ㅣ同동ᄒᆞ면興흥티아닌아니ᄒᆞ고亂란과다ᄆᆞᆺ事ᄉᆞㅣ同동ᄒᆞ면亡망티아닌아니ᄒᆞᄂᆞ니終죵과始시예그與여를愼신ᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆫ明명을明명ᄒᆞ신后후ㅣ니이다

先션王왕이惟유時시로懋무敬경厥궐德덕

ᄒᆞ샤克극配비上샹帝톄ᄒᆞ시니今금王왕이嗣ᄉᆞ
有유令령緖셔ᄒᆞ시니尙샹監감玆ᄌᆞ哉지뎐
先션王왕이時시로힘ᄡᅥ그德덕을敬경ᄒᆞ
샤능히上샹帝톄를配비ᄒᆞ시니이제王왕
이令령ᄒᆞᆫ緖셔를嗣ᄉᆞᄒᆞ야두시니거의이
를보실딘뎌

若약升승高고ᄒᆞ리必필自ᄌᆞ下하ᄒᆞ며若약陟쳑
遐하ᄒᆞ리必필自ᄌᆞ邇이ᄒᆞ니이다
高고애升승ᄒᆞ리반ᄃᆞ시下하로브터홈곤
ᄐᆞ며遐하애陟쳑ᄒᆞ리반ᄃᆞ시邇이로브터

ᄒᆞᆷ곤ᄐᆞᆺ니이다

無무輕경民민事ᄉᆞ샤ᄒᆞ며惟유難난ᄒᆞ시며無무安

안厥궐位위샤ᄒᆞ惟유危위ᄒᆞ쇼셔

民민의事ᄉᆞ를輕경히너기디마ᄅᆞ샤難난

ᄋᆞᆯ惟유ᄒᆞ시며그位위를安안히너기디마

ᄅᆞ샤危위를惟유ᄒᆞ쇼셔

慎신終종于우始시ᄒᆞ쇼셔

終종을慎신호ᄃᆡ始시예ᄒᆞ쇼셔

有유言언이逆역于우汝여心심이어든必필求

구諸제道도ᄒᆞ시며有유言언이遜손于우汝여

志지어든 必필求구諸제非비道도ᄒᆞ쇼셔

言언이 네 心심애 逆역홈이 잇거든 반ᄃᆞ시 道도애 求구ᄒᆞ시며 言언이 네 志지애 遜손홈이 잇거든 반ᄃᆞ시 非비道도애 求구ᄒᆞ쇼셔

嗚오呼호ㅣ라 弗블慮려ㅣ면 胡호獲획이며 弗블爲위면 胡호成셩이리오 一일人인이 元원良량ᄒᆞ면 萬만邦방이 以이貞뎡ᄒᆞ리이다

嗚오呼호ㅣ라 慮려티 아니ᄒᆞ면 엇디 獲획ᄒᆞ며 爲위티 아니ᄒᆞ면 엇디 成셩ᄒᆞ리오 一

일人인이키良량ᄒᆞ면萬만邦방이ᄡᅥ貞정ᄒᆞ리이다

君군罔망以이辯변言언으로亂란舊구政정ᄒᆞ며臣신罔망以이寵총利리로居거成성功공ᄒᆞ야사邦방其기永영孚부于우休휴ᄒᆞ리이다

君군이辯변言언으로ᄡᅥ舊구政정을亂란티말며臣신이寵총利리로ᄡᅥ成성功공애居거티마라사邦방이그기리진실로休휴ᄒᆞ리이다

咸함有유一일德덕

伊이尹윤이旣긔復복政정厥궐辟벽ᄒᆞ고將쟝告고歸귀ᄒᆞᆯ새乃내陳진戒계于우德덕ᄒᆞ니라

伊이尹윤이임의政정을그辟벽人ᄭᅴ復복ᄒᆞ고장ᄎᆞᆺ告고ᄒᆞ야歸귀ᄒᆞᆯ시德덕으로陳진ᄒᆞ야戒계ᄒᆞ니라

曰왈嗚오呼호ㅣ라天텬難난諶침은命명靡미常상이니常상厥궐德덕ᄒᆞ면保보厥궐位위ᄒᆞ고厥궐德덕이靡미常상ᄒᆞ면九구有유ㅣ以이亡망ᄒᆞ리이다

닐오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라天텬이諶침홈이難

난홈은命명이常샹티아닐ᄉᆡ니그德덕이
常샹ᄒᆞ면그位위를保보ᄒᆞ고그德덕이常
샹티아니ᄒᆞ면九구有유ㅣ뻐亡망ᄒᆞ리이
다
夏하王왕이弗블克극庸용德덕ᄒᆞ야慢만神신
虐학民민ᄒᆞ대皇황天텬이弗블保보ᄒᆞ고監감
于우萬만方방ᄒᆞ샤啓계迪뎍有유命명ᄒᆞ샤眷권
求구一일德덕ᄒᆞ샤俾비作작神신主쥬ᄒᆞ시늘어惟
유尹윤이躬궁暨게湯탕으로咸함有유一일德
덕ᄒᆞ야克극享향天텬心심ᄒᆞ야受슈天텬明명命

명ᄒᆞ야以이有유九구有유之지師ᄉᆞᄒᆞ야爰원革
혁夏하正정ᄒᆞ소이다
夏하王왕이능히德덕을庸용히아니ᄒᆞ야
神신을慢만ᄒᆞ며民민을虐학ᄒᆞᆫ대皇황天
텬이保보티아니ᄒᆞ시고萬만方방애監감
ᄒᆞ샤命명둔ᄂᆞ니를啓계迪뎍ᄒᆞ샤一일德
덕을眷권求구ᄒᆞ샤ᄒᆞ여곰神신의主쥬를
作작ᄒᆞ거시ᄂᆞᆯ尹윤이몸소믿湯탕으로다
一일德덕을두어능히天텬心심애享향ᄒᆞ
야天텬ㅅ明명ᄒᆞᆫ命명을受슈ᄒᆞ야ᄡᅥ九구

有유앳師ᄉᆞ를두어이예夏하ㅅ正졍을革혁ᄒᆞ소이다

非비天텬이私ᄉᆞ我아有유商샹이라惟유天텬이佑우于우一일德덕이며非비商샹이求구于우下하民민이라惟유民민이歸귀于우一일德덕이니이다

天텬이우리商샹을私ᄉᆞᄒᆞ신주리아니라天텬이一일德덕을佑우ᄒᆞ시며商샹이下하民민애求구ᄒᆞ신주리아니라民민이一일德덕애歸귀ᄒᆞ니이다

德덕惟유一일이면動동罔망不블吉길ᄒᆞ고德덕二이三삼이면動동罔망不블凶흉ᄒᆞ리나惟유吉길凶흉이不블僭참在지人인은惟유天텬이降각灾지祥샹이在지德덕이니이다

德덕이一일ᄒᆞ면動동ᄒᆞᆫ디마다吉길티아닌아니ᄒᆞ고德덕이二이三삼이면動동ᄒᆞᆫ디마다凶흉티아닌아니ᄒᆞ리니吉길과凶흉이僭참티아니ᄒᆞ야人인애在지홈은天텬이灾지와祥샹을降강ᄒᆞ샴이德덕애이실시니이다

今금嗣ᄉ王왕이新신服복厥궐命명ᄒᆞ시란ᄃᆡ惟
유新신厥궐德덕이니終종始시惟유一일이時
시乃내日일新신이니이다

이제嗣ᄉᄒᆞ신王왕이새로그命명을服복
ᄒᆞ시란ᄃᆡ그德덕을새롭게ᄒᆞ실디니終종
과始시예一일게홈이이日일로新신홈이
니이다

任임官관호ᄃᆡ惟유賢현材지ᄒᆞ시며左좌右우를
惟유其기人인ᄒᆞ쇼셔臣신은爲위上상爲위德
덕ᄒᆞ고爲위下하爲위民민ᄒᆞᄂᆞ니其기難난其기

愼신ᄒᆞ시며 惟유和화惟유一일ᄒᆞ쇼셔
官관을任임호ᄃᆡ賢현과材지로ᄒᆞ시며左
右우를그人인으로ᄒᆞ쇼셔臣신은上샹
을爲위ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ德덕을爲위ᄒᆞ고下하를爲
위ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ民민을爲위ᄒᆞᄂᆞ니그難난ᄒᆞ시
며그愼신ᄒᆞ시며和화ᄒᆞ시며一일ᄒᆞ쇼셔
德덕無무常샹師ᄉᆞᄒᆞ야主쥬善션이爲위師ᄉᆞ
ㅣ며善션無무常샹主쥬ᄒᆞ야協협于우克극一일
이니이다
德덕은덛덛ᄒᆞᆫ師ᄉᆞㅣ업서善션애主쥬홈

이師ᄉᆞㅣ되며善션은뎐뎐ᄒᆞᆫ主쥬ㅣ업서

능히一일홈애協협홈이니이다

俾비萬만姓셩으로咸함曰왈大대哉ᄌᆡ라王왕

言언이여게ᄒᆞ시며又우曰왈一일哉ᄌᆡ라王왕心심

이여게ᄒᆞ샤克극綏유先션王왕之지祿록ᄒᆞ샤永영

底지烝증民민之지生ᄉᆡᆼᄒᆞ쇼셔

萬만姓셩으로ᄒᆞ여곰다닐오ᄃᆡ大대ᄒᆞ다

王왕의言언이여케ᄒᆞ시며ᄯᅩ닐오ᄃᆡ一일

ᄒᆞ다王왕의心심이여케ᄒᆞ샤능히先션王

왕의祿록을綏유ᄒᆞ샤기리烝증民민의生

셩을닐위쇼셔

嗚오呼호ㅣ라七칠世셰之지廟묘애可가以이觀관德덕이며萬만夫부之지長쟝애可가以이觀관政정이니이다

嗚오呼호ㅣ라七칠世셰ㅅ廟묘애可가히뻐德덕을觀관ᄒᆞ며萬만夫부ㅅ長쟝애可가히뻐政정을觀관ᄒᆞ리이다

后후非비民민이면罔망使ᄉᆞㅣ며民민非비后후ㅣ면罔망事ᄉᆞㅣ니無무自ᄌᆞ廣광以이狹협人인ᄒᆞ쇼셔匹필夫부匹필婦부ㅣ不블獲획自ᄌᆞ盡

진ᄒᆞ면民민主쥬ㅣ罔망與여成셩厥궐功공ᄒᆞ리
이다

后후ㅣ民민이아니면使ᄉᆞ티몯ᄒᆞ며民민
이后후ㅣ아니면事ᄉᆞ티몯ᄒᆞ리니스스로
廣광호라ᄒᆞ야ᄲᅥ곰人인을狹협히너기디
마ᄅᆞ쇼셔匹필夫부와匹필婦부ㅣ스스로
盡진홈을獲획디몯ᄒᆞ면民민의主쥬ㅣ드、
려그功공을成셩티몯ᄒᆞ리이다

盤반庚경上샹

盤반庚경이遷쳔于우殷은홀시民민不블適뎍

有유居거늘ㅣ어率솔籲유衆즁慼쳑ᄒᆞ샤出츌矢
시言언ᄒᆞ시다
盤반庚경이殷은애遷쳔홀ᄉᆡ民민이有유
居거애適뎍디아니ᄒᆞ거늘衆즁慼쳑을다
브르샤矢시言언을出츌ᄒᆞ시다
曰왈我아王왕이來릭ᄒᆞ샤旣긔爰원宅ᄐᆡᆨ于우
玆ᄌᆞᄒᆞ샨든重즁我아民민이라無무盡진劉류ㅣ어
신마ᄂᆞᆫ不블能능胥셔匡광以이生ᄉᆡᆼ일ᄉᆡ卜복稽
계ᄒᆞ니曰왈其기如여台이라ᄒᆞᄂᆞ다
닐ᄋᆞ샤ᄃᆡ우리王왕이來릭ᄒᆞ샤임의이예

宅ᄐᆡᆨᄒᆞ샨든우리民민을重즁히ᄒᆞ신디라
다劉류코자ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ주리아니언마ᄂᆞᆫ능히
서ᄅᆞ匡광ᄒᆞ야ᄡᅧ生ᄉᆡᆼ티몯ᄒᆞᆯ시卜복애稽
계ᄒᆞ니닐오ᄃᆡ그내게엇더뇨ᄒᆞᄂᆞ다
先션王왕이有유服복이어시든恪각謹근天텬命
명ᄒᆞ샤ᄃᆡ玆ᄌᆞ猶유不블常샹寧녕ᄒᆞ샤不블常샹
厥궐邑읍이于우今금五오邦방이니시今금不
블承승于우古고ᄒᆞ면罔망知지天텬之지斷단
命명이온矧신曰왈其기克극從종先션王왕之
지烈렬아

先션王왕이服복이잇거시든天텬命명을恪각謹근ᄒᆞ샤ᄃᆡ이예오히려덛덛이寧녕티몯ᄒᆞ샤그邑읍을덛덛이아니ᄒᆞ샴이이제다ᄉᆞᆺ邦방이시니이제古고를承승티아니ᄒᆞ면天텬의命명을斷단홈을아디몯ᄒᆞ곤ᄒᆞ몰며그능히先션王왕의烈렬을從죵ᄒᆞᄂᆞ다니ᄅᆞ라

若약顚뎐木목之지有유由유蘖얼이라天텬其기永영我아命명于우玆ᄌᆞ新신邑읍ᄒᆞ샤紹쇼復복先션王왕之지大대業업ᄒᆞ야底지綏유四

ᄉ方방이시니라
顚뎐ᄒᆞᆫ木목이由유蘖얼이이솜곤ᄐᆞ디라
天텬이그우리命명을이新신邑읍애永영
게ᄒᆞ샤先션王왕의큰業업을紹쇼復복ᄒᆞ
야四ᄉ方방이綏유게홈을닐위시니라
盤반庚경이斅효于우民민ᄒᆞ샤디由유乃내在
지位위ᄒᆞ샤以이常샹舊구服복으로正졍法법度
도ᄒᆞ샤曰왈無무或혹敢감伏복小쇼人인之지
攸유箴잠ᄒᆞ라ᄒᆞ샤王왕이命명衆즁ᄒᆞ신대悉실至
지于우庭뎡ᄒᆞ니라

盤반庚경이民민을斆효ᄒᆞ샤ᄃᆡ位위예인
ᄂᆞ니로브터ᄒᆞ샤뎓뎓ᄒᆞᆫ녯服복으로ᄡᅥ法
법度도를正정ᄒᆞ샤닐ᄋᆞ샤ᄃᆡ或혹敢감히
小쇼人인의箴잠ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ伏복디말라ᄒᆞ
샤王왕이衆즁을命명ᄒᆞ신대다庭뎡애至
지ᄒᆞ니라

王왕若약曰왈格격汝여衆즁아予여告고汝
여訓훈ᄒᆞ노니汝여猷유黜츌乃내心심ᄒᆞ야無무
傲오從죵康강ᄒᆞ라

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ格격ᄒᆞ라너희

衆즁아내너희ᄃ려訓훈을告고ᄒ노니너

희뎨心심을黜츌홈을猷유ᄒ야傲오ᄒ고

康강을從죵티말라

古고我아先션王왕이亦역惟유圖도任임舊

구人인ᄒ샤共공政졍ᄒ시니王왕이播파告고之

지脩슈게시든不블匿닉厥궐指지혼들로王왕用

용丕비欽흠ᄒ시며罔망有유逸일言언혼들로民

민用용丕비變변ᄒ더니今금汝여ㅣ聒괄聒괄

ᄒ야起긔信신이險험膚부ᄒ니予여不블知지乃

내의所소訟숑이로다

녜우리先션王왕이ᄯᅩᄒᆞᆫ舊구人인을圖도ᄒᆞ야任임ᄒᆞ샤政졍을ᄒᆞᆫ가지로ᄒᆞ시니王왕이脩슈를播파ᄒᆞ야告고ᄒᆞ시든그指지를匿닉디아니ᄒᆞᆫᄃᆞᆯ로王왕이ᄲᅥ기欽흠ᄒᆞ시며逸일言언을두디아니ᄒᆞᆫᄃᆞᆯ로民민이ᄲᅥ기變변ᄒᆞ더니이제너희聒괄聒괄ᄒᆞ야信신을起긔홈이險험ᄒᆞ며膚부ᄒᆞ니내너희訟송ᄒᆞᄂᆞᆫ바를아디몯ᄒᆞ리로다

非비予여ㅣ自ᄌᆞ荒황玆ᄌᆞ德덕이라惟유汝여ㅣ含함德덕ᄒᆞ야不블惕텩予여一일人인ᄒᆞᄂᆞ니

予여若약觀관火화ㅣ언마ᄂᆞᆫ予여亦역拙졸謀모ㅣ라作작乃내逸일이니라

내스스로이德덕을荒황ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라너희德덕을含함ᄒᆞ야나一일人인을惕텩디아니ᄒᆞᄂᆞ니내火화를觀관ᄐᆞᆺᄒᆞ건마ᄂᆞᆫ내ᄯᅩᄒᆞᆫ謀모ㅣ拙졸ᄒᆞᆫ디라너희逸일을作작ᄒᆞᄂᆞᆫ디니라

若약網망이在ᄌᆡ綱강이라사有유條됴而이不블紊문ᄒᆞ며若약農농이服복田뎐力력穡셕이라사乃내亦역有유秋츄ㅣ니라

網망이綱강이이셔사條됴ㅣ이셔紊문티
아니홈곤ᄐᆞ며農농이田뎐애服복ᄒᆞ야힘
ᄡᅥ穡색ᄒᆞ야사ᄯᅩᄒᆞᆫ秋츄ㅣ이숌곤ᄐᆞ니라
汝여ㅣ克극黜튤乃내心심ᄒᆞ야施시實실德덕
于우民민호ᄃᆡ至지于우婚혼友우오사丕비乃내
敢감大대言언汝여有유積젹德덕이라ᄒᆞ라
네희능히네心심을黜튤ᄒᆞ야實실ᄒᆞᆫ德덕
을民민애施시호ᄃᆡ婚혼과友우의至지ᄒᆞ
고사키敢감히大대言언호ᄃᆡ네積젹德덕
을둔노라ᄒᆞ라

乃내不블畏외戎융毒독于우遠원邇이ᄒᆞᄂᆞ니
惰타農농이自ᄌᆞ安안ᄒᆞ야不블昏민作작勞로
ᄒᆞ야不블服복田뎐畝묘ᄒᆞ면越월其기罔망有유
黍셔稷직ᄒᆞ리라

네戎융ᄒᆞᆫ毒독을遠원邇이예畏외티아니
ᄒᆞᄂᆞ니惰타ᄒᆞᆫ農농이스스로安안ᄒᆞ야昏
민ᄒᆞ야勞로를作작디아니ᄒᆞ야田뎐畝묘
애服복디아니ᄒᆞ면그黍셔稷직을두디몯
ᄒᆞ리라

汝여不블和화吉길을言언于우百ᄇᆡᆨ姓셩ᄒᆞᄂᆞ

니 惟유汝여ㅣ自ᄌᆞ生ᄉᆡᆼ毒독이로다 乃내敗패
禍화姦간宄궤로 以이自ᄌᆞ災ᄌᆡ于우厥궐身
신ᄒᆞ야 乃내既긔先션惡악于우民민이오 乃내奉
봉其기恫통ᄒᆞ야사 汝여ㅣ悔회身신인돌 何하及
급이리오 相샹時시憸쳠民민ᄒᆞᆫ된 猶유胥셔顧고
于우箴ᄌᆞᆷ言언ᄒᆞ논든 其기發발애 有유逸일口
구ㅣ니 矧신予여ㅣ制졔乃내短단長쟝之지命
명이녀 作 汝여ᄂᆞᆫ 曷갈弗블告고朕짐ᄒᆞ고 而이胥
셔動동以이浮부言언ᄒᆞ야 恐공沈침于우衆즁
고 若약火화之지燎료于우原원ᄒᆞ야 不블可가

嚮향邇이ㄴ其기猶유可가撲박滅멸이니則즉
惟유爾이衆즁이自ᄌᆞ作작不블靖정이라非비
予여ㅣ有유咎구ㅣ니라
너희和화吉길을百빅姓셩의게니르디아
니ᄒᆞᄂᆞ니너희스스로毒독을生싱케홈이
로다敗패ᄒᆞ며禍화ᄒᆞ며姦간ᄒᆞ며宄궤로
버스스로그몸애災지ᄒᆞ야임의民민으로
몬져惡악ᄒᆞ고그恫통을奉봉ᄒᆞ야사너희
身신을悔화ᄒᆞᆫ들엇디及급ᄒᆞ리오이憸쳠
民민을본되오히려서르箴좀言언을顧고

ᄒᆞ논듣그發발애逸일口구ㅣ이실가ᄒᆞᄂᆞ
니ᄒᆞ물며내너의短단長쟝人인命명을制제
홈이ᄯᅧ녀너희눈엇디朕짐ᄃᆞ려告고티아
니ᄒᆞ고서르動동ᄒᆞ욤을浮부言언으로벼
ᄒᆞ야衆즁을恐공ᄒᆞ며沈침ᄒᆞᄂᆞ뇨火화ㅣ
原원애燎료ᄒᆞ야可가히嚮향ᄒᆞ야邇이티
몯ᄒᆞ나可가히撲박ᄒᆞ야滅멸홈곤ᄐᆞ니녀
희衆즁이스스로弗블靖졍을作작ᄒᆞ논디
라내쏨구ㅣ인ᄂᆞᆫ주리아니니라
遲지任임이有유言언曰왈호ᄃᆡ人인惟유求구

舊구ㅣ오器긔非비求구舊구ㅣ라惟유新신이라ᄒᆞ도다

遲지任임이言언을두어닐오ᄃᆡ人인은舊구를求구ᄒᆞ고器긔ᄂᆞᆫ舊구를求구티아닌ᄂᆞᆫ디라新신을홀디라ᄒᆞ도다

古고我아先션王왕이暨게乃내祖조乃내父부로胥셔及급逸일勤근ᄒᆞ시니予여敢감動동用용非비罰벌아世세選션爾이勞로ᄒᆞᄂᆞ니予여不블掩엄爾이善션호리라茲ᄌᆞ予여ㅣ大대享향于우先션王왕ᄒᆞᆯ시爾이祖조ㅣ其기從죵

與여享향之지ᄒᆞ야作작福복作작災지ᄒᆞᄂᆞ니予
여亦역不블敢감動동用용非비德덕ᄒᆞ리라
녯우리先션王왕이믿너희祖조와너희父
부로서르믿逸일ᄒᆞ며勤근ᄒᆞ시니내敢감
히非비ᄒᆞᆫ罰벌을動동ᄒᆞ야用용ᄒᆞ랴世세
로너희勞로를選션ᄒᆞᄂᆞ니내너희善션을
掩엄티아니ᄒᆞ리라이내先션王왕ㅅ긔大
대享향ᄒᆞᆯ시너희祖조ㅣ그조차與여ᄒᆞ야
享향ᄒᆞ야福복을作작ᄒᆞ며災지를作작ᄒᆞ
ᄂᆞ니내ᄯᅩᄒᆞᆫ德덕아닌거ᄉᆞᆯ敢감히動동用

용티아니ᄒᆞ리라

予여ㅣ告고汝여于우難난ᄒᆞ노니若약射샤之지

有유志지ᄒᆞ니汝여ㅣ無무侮모老로成셩人인

ᄒᆞ며無무弱약孤고有유幼유ᄒᆞ고各각長장于우

厥궐居거ᄒᆞ야勉면出츌乃내力력ᄒᆞ야聽텽予여

一일人인之지作작猷유ᄒᆞ라

내너희ᄃᆞ려難난을告고ᄒᆞ노니射샤ㅣ志

지ㅣ이숌곤ᄐᆞ니너희老로成셩人인을侮

모티말며孤고ᄒᆞ幼유를弱약히너기디말

고각각그居거를長쟝ᄒᆞ야힘ᄡᅥ네力력을

出츌ᄒᆞ야나一일人인의作작ᄒᆞᆫ猷유를聽텽ᄒᆞ라

無무有유遠원邇이히用용罪죄란伐벌厥궐死ᄉᆞᄒᆞ고用용德덕으란彰창厥궐善션호리니邦방之지臧장은惟유汝여衆즁이오邦방之지不블臧장은惟유予여一일人인이有유佚일罰벌이니라

遠원邇이업시罪죄ᄡᅳ느니란그死ᄉᆞ로伐벌ᄒᆞ고德덕ᄡᅳ느니란그善션을彰창호리니邦방의臧장홈은너희衆즁이오邦방의

臧장티몯홈은나一일人인이罰벌을佚일
홀시니라
凡범爾이衆즁은其기惟유致치告고ᄒᆞ야自ᄌᆞ
今금으로至지于우後후日일히各각恭공爾이
事ᄉᆞᄒᆞ야齊제乃내位위ᄒᆞ며度도乃내口구ᄒᆞ라罰
벌及급爾이身신ᄒᆞ면弗블可가悔회리라
믈읫너희衆즁은그告고를致치ᄒᆞ야이제
로브터後후日일애니르히각각네事ᄉᆞ를
恭공ᄒᆞ야네位위를齊제ᄒᆞ며네口구를度
도ᄒᆞ라罰벌이네身신애及급ᄒᆞ면可가히

悔회티몯ᄒᆞ리라

盤반庚경中즁

盤반庚경이作작ᄒᆞ샤惟유涉섭河하ᄒᆞ야以이民민遷천ᄒᆞᆯ시乃내話화民민之지弗블率솔ᄒᆞ샤誕탄告고ㅣ用용亶단이어시늘其기有유衆즁이咸함造조ᄒᆞ야勿믈褻셜在지王왕庭뎡이러니盤반庚경이乃내登등進진厥궐民민ᄒᆞ시다

盤반庚경이作작ᄒᆞ샤河하를涉섭ᄒᆞ야民민으로ᄡᅥ遷쳔ᄒᆞᆯ시民민이率솔티아니ᄒᆞᄂᆞ니를話화로ᄒᆞ샤기告고ᄒᆞᆷ이亶단을ᄡᅳ

시거늘그衆즁이다造조ᄒᆞ야褻설티마쟈
ᄒᆞ야王왕庭뎡애잇더니盤반庚경이그民
민을登등ᄒᆞ야進진ᄒᆞ라ᄒᆞ시다
曰왈明명聽텽朕짐言언ᄒᆞ야無무荒황失실朕
짐命명ᄒᆞ라
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ明명히朕짐의言언을聽텽ᄒᆞ야
朕짐의命명을荒황失실티말라
嗚오呼호라ㅣ古고我아前젼后후ㅣ罔망不블
爲위民민之지承승ᄒᆞ신대保보后후胥셔慼쳑
ᄒᆞᆫ들로鮮션以이不블浮부于우天텬時시ᄒᆞ니라

嗚오呼호ㅣ라녯우리前젼后후ㅣ民민을
承승티아닌아니ᄒᆞ신대后후를保보ᄒᆞ야
서르感젹ᄒᆞ논들로뻐곰天텬時시를浮부티
몯ᄒᆞ옴이젹더니라
殷은降강大대虐학이어늘先션王왕이不블懷
회ᄒᆞ샤厥궐攸유作작은視시民민利리ᄒᆞ야用용
遷쳔이시니汝여ᄂᆞᆫ曷갈不블念념我아의古고
后후之지聞문고承승汝여俾비汝여ᄂᆞᆫ惟유
喜희康강이니非벼汝여ㅣ有유咎구ㅣ라比
비于우罰벌이니라

殷은애기虐학을降강ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ先선王왕이懷회티몯ᄒᆞ샤그作작ᄒᆞ신바ᄂᆞᆫ民민의利리를視시ᄒᆞ야ᄡᅥ遷천ᄒᆞ시니너ᄂᆞᆫ엇디우리의古고后후의聞문홈을念념티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ고너를承승ᄒᆞ며너를俾비홈은康강을共공홈을喜희ᄒᆞ야니네咎구ㅣ인ᄂᆞᆫ디라罰벌애比비ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니니라

予여若약籲유懷회玆조新신邑읍은亦역惟유汝여故고ㅣ以이丕비從종厥궐志지니라

내이러ᄐᆞ시이新신邑읍애籲유ᄒᆞ야懷회

흠은또ᄒᆞᆫ너희故고ㅣ니뻐그志지를키從
죵ᄒᆞ논디니라
今금予여ㅣ將장試시以이汝여遷쳔ᄒᆞ야安안
定뎡厥궐邦방이어늘汝여ㅣ不블憂우朕짐心
심之지攸유困곤이오乃내咸함大대不블宣션
乃내心심ᄒᆞ야欽흠念념以이忱침ᄒᆞ야動동予여
一일人인ᄒᆞᄂᆞ니爾이惟유自ᄌᆞ鞠국自ᄌᆞ苦고
ㅣ로다若약乘승舟쥬ᄒᆞ니汝여弗블濟제ᄒᆞ면臭취
厥궐載ᄌᆡᄒᆞ리라爾이忱침이不블屬쇽ᄒᆞ니惟유
胥셔以이沈침이로다不블其기或혹稽계어다自

조怒노ᄒᆞᆫ曷갈瘳츄ㅣ리오
이제내장ᄎᆞᆺ닐로ᄡᅥ遷쳔ᄒᆞ야그邦방을安
안定뎡ᄒᆞ거늘네朕짐心심의困곤ᄒᆞᆫ바를
憂우티아니ᄒᆞ고다키네心심을宣션ᄒᆞ야
欽흠ᄒᆞ야念념홈을忱침으로ᄡᅥᄒᆞ야나一
일人인을動동티아니ᄒᆞᄂᆞ니네스스로鞠
국ᄒᆞ며스스로苦고홈이로다舟쥬를乘승
ᄒᆞ욤곤ᄐᆞ니네濟졔티아니ᄒᆞ면그載지를
臭취ᄒᆞ리라네忱침이屬쇽디아니ᄒᆞ니서
르ᄡᅥ沈침ᄒᆞ리로다그或혹稽계티아니ᄒᆞ

거니스스로怒노ᄒᆞᆫ돌엇디瘳츄ᄒᆞ리오

汝여ㅣ不블謀모長쟝ᄒᆞ야以이思ᄉᆞ乃내災ᄌᆡ

ᄒᆞᄂᆞ니汝여誕탄勸권憂우다ㅣ로今금其기有유

今금이나罔망後후ᄒᆞ리니汝여何하生ᄉᆡᆼ이在ᄌᆡ

上샹이리오

네長쟝을謀모ᄒᆞ야ᄡᅵ災ᄌᆡ를思ᄉᆞ티아니

ᄒᆞᄂᆞ니네키憂우로勸권홈이로다이제그

今금이이시나後후ㅣ업스리니네어느生

ᄉᆡᆼ이上샹애이이시리오

今금予여ㅣ命명汝여ᄒᆞ노니一일ᄒᆞ야無무起긔

穢예以이自조臭취ᄒᆞ라 恐공人인이 倚의乃내身신ᄒᆞ야 迂오乃내心심ᄒᆞ노라

이제내너를命명ᄒᆞ노니一일ᄒᆞ야穢예를起긔ᄒᆞ야뻐스스로臭취티말라人인이너의身신을비겨서네心심을迂오케ᄒᆞᆯ가저허ᄒᆞ노라

予여ㅣ迓아續쇽乃내命명于우天텬ᄒᆞ노니 予여 豈긔汝여威위리오 用용奉봉畜휵汝여衆즁이니라

내네命명을天텬애迓아ᄒᆞ야續쇽ᄒᆞ노니

내엇디너를威위ᄒᆞ리오벼너희衆즁을奉
봉畜휵홈이니라
予여ㅣ念념我아先션神신后후之지勞로爾
이先션ᄒᆞ노니予여ㅣ丕비克극羞슈爾이ᄂᆞᆫ用
용懷회爾이然연이니라
내우리先션神신后후의너희先션을勞로
ᄒᆞ샴을念념ᄒᆞ노니내기능히너희를羞슈
홈은벼너희를懷회ᄒᆞ야니라
失실于우政정ᄒᆞ야陳진于우茲ᄌᆞᄒᆞ면高고后후
ㅣ丕비乃내崇숭降강罪죄疾질ᄒᆞ샤曰왈曷갈

虐학朕짐民민고ᄒᆞ시리라
政정을失실ᄒᆞ야이예陳진ᄒᆞ면高고后후ㅣ키罪죄疾질을崇숭降강ᄒᆞ샤닐오ᄃᆡ엇디내民민을虐학ᄒᆞᄂᆞ고ᄒᆞ시리라
汝여萬만民민이乃내不블生싱生싱ᄒᆞ야暨게予여一일人인猷유로同동心심ᄒᆞ면先션后후ㅣ丕비降강與여汝여罪죄疾질ᄒᆞ샤曰왈曷갈不블暨게朕짐幼유孫손으로有유比비ᄒᆞ오시리니故고有유爽상德덕이라自ᄌᆞ上샹으로其기罰벌汝여ᄒᆞ시리니汝여罔망能능迪텩ᄒᆞ리라

너희萬만民민이生성을生성ᄒᆞ야나一일
人인猷유로믿心심을同동티아니ᄒᆞ면先
션后후ㅣ키너희게罪죄疾질을ᄂᆞ리와주
샤ᄃᆡ오ᄃᆡ엇디내幼유ᄒᆞᆫ孫손으로믿比비
티아니ᄒᆞᄂᆞ뇨ᄒᆞ시리니故고로爽상ᄒᆞᆫ德
덕이인ᄂᆞᆫ디라上샹으로브터그너를罰벌
ᄒᆞ시리니네능히迪뎍이업스리라
古고我아先션后후ㅣ旣긔勞로乃내祖조乃
내父부라ㅣ汝여共공作작我아畜휵民민이니汝
여有유戕장이則즉在지乃내心심ᄒᆞ면我아先

션后후ㅣ綏유乃내祖조乃내父부ᄒᆞ야시든乃내
祖조乃내父부ㅣ乃내斷단棄기汝여ᄒᆞ야不블
救구乃내死소ᄒᆞ리라
녯우리先션后후ㅣ임의네祖조와네父부
를勞로ᄒᆞ신디라네다나의畜휵ᄒᆞᄂᆞᆫ民민
이되얀ᄂᆞ니네戕장이네心심애이시면우
리先션后후ㅣ네祖조와네父부를綏유ᄒᆞ
야시든네祖조와네父부ㅣ너를斷단棄기
ᄒᆞ야네死소를救구티아니ᄒᆞ리라
玆ᄌᆞ予여有유亂란政정同동位위ㅣ具구乃

내貝패玉옥ᄒᆞ면乃내祖조乃내父부ㅣ丕비乃
내告고我아高고后후ᄒᆞ야曰왈作작丕비刑형
于우朕짐孫손이라ᄒᆞ야迪텩高고后후ᄒᆞ야丕비乃
내崇숭降강弗블祥샹ᄒᆞ리라
이나의政졍을亂란ᄒᆞ야位위를同동ᄒᆞ니
됴히貝패와玉옥을具구ᄒᆞ면네祖조와네
父부ㅣ키우리高고后후ᄭᅴ告고ᄒᆞ야닐오
되우리孫손의게丕비刑형을作작ᄒᆞᆯ꺼시
라ᄒᆞ야高고后후ᄭᅴ迪텩ᄒᆞ야키弗블祥샹
을崇숭降강ᄒᆞ리라

嗚오呼호ㅣ라今금予여ㅣ告고汝여不블易이ᄒᆞ노니永영敬경大대恤휼ᄒᆞ야無무胥셔絕절遠원ᄒᆞ야汝여分분猷유念념以이相샹從죵ᄒᆞ야各각設셜中즁于우乃내心심ᄒᆞ라

嗚오呼호ㅣ라이제내너ᄃᆞ려易이티아니ᄒᆞ욤을告고ᄒᆞ노니기리恤휼홈을기리敬경ᄒᆞ야서르絕절遠원티말아네猷유와念념을分분ᄒᆞ야뻐서르從죵ᄒᆞ야각각中즁을네心심애設셜ᄒᆞ라

乃내有유不블吉길不블迪텩이顚뎐越월不

불恭공과暫잠遇우ㅣ姦간究궤어든我아乃내劓의殄딘滅멸之지無무遺유育육ᄒᆞ야無무俾비易역種종于유玆조新신邑읍호리라

吉길티아니ᄒᆞ며迪텩디아니ᄒᆞ미顚뎐ᄒᆞ며越월ᄒᆞ야恭공티아니ᄒᆞᄂᆞ니와잠싼遇우홈애姦간ᄒᆞ며究궤ᄒᆞ리잇거든내劓의ᄒᆞ며殄딘滅멸ᄒᆞ야遺유ᄒᆞ야育육디아니ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰種종을이新신邑읍애易역게마로리라

往왕哉지生싱生싱ᄒᆞ라今금予여ᄂᆞᆫ將쟝試시

以이汝여遷천ᄒᆞ야永영建건乃내家가ㅣ니라

往왕ᄒᆞ야生싱을生싱ᄒᆞ라이제나ᄂᆞᆫ장ᄎᆞᆺ

써너희를遷천ᄒᆞ야기리너의家가를建건

ᄒᆞᆷ이니라

盤반庚경下하

盤반庚경이既긔遷천ᄒᆞ샤奠뎐厥궐攸유居거

ᄒᆞ시고乃내正정厥궐位위ᄒᆞ샤綏유爰원有유衆

즁ᄒᆞ시다

盤반庚경이임의遷천ᄒᆞ샤그居거ᄒᆞᆯ바를

奠뎐ᄒᆞ시고그位위를正정ᄒᆞ샤이예有유

衆즁을綏유ᄒᆞ시다

曰왈無무戲희怠틔ᄒᆞ야懋무建건大대命명ᄒᆞ라

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ戲희ᄒᆞ며怠틔티말아힘ᄡᅥ큰命명을建건ᄒᆞ라

今금予여ㅣ其기敷부心심腹복腎신腸장ᄒᆞ야歷력告고爾이百ᄇᆡᆨ姓셩于우朕짐志지호니罔망罪죄爾이衆즁이니爾이無무共공怒노ᄒᆞ야協협比비讒참言언予여一일人인ᄒᆞ라

이제내그心심과腹복과腎신과腸장을敷부ᄒᆞ야너희百ᄇᆡᆨ姓셩의게내志지를다告

고호니너희衆즁을罪죄티아닐꺼시니네
다怒노ᄒᆞ야나一일人인을讒참言언애協
협比비티말라
古고我아先션王왕이將쟝多다于우前젼功
공호리라適뎍于우山산ᄒᆞ샤用용降강我아凶흉
德덕ᄒᆞ샤嘉가績젹于우朕짐邦방ᄒᆞ시니라
녜우리先션王왕이쟝ᄎᆞᆺ前젼功공애多다
호리라山산애適뎍ᄒᆞ샤뻐우리凶흉德덕
을降강ᄒᆞ샤우리邦방애嘉가績젹ᄒᆞ시니
라

今금我아民민이用용蕩탕析셕離리居거ᄒᆞ야

罔망有유定뎡極극이어늘爾이謂위朕짐호ᄃᆡ曷

갈震진動동萬만民민ᄒᆞ야以이遷쳔고ᄒᆞᄂᆞ다

이제우리民민이벼蕩탕析셕ᄒᆞ야居거를

離리ᄒᆞ야定뎡極극을두디몯ᄒᆞ거늘너희

나를닐오ᄃᆡ엇디萬만民민을震진動동ᄒᆞ

야벼遷쳔ᄒᆞᄂᆞ고ᄒᆞᄂᆞ다

肆ᄉᆞ上샹帝뎨ㅣ將쟝復복我아高고祖조之

지德덕ᄒᆞ샤亂란越월我아家가ㅣ시어늘朕짐及급

篤독敬경으로恭공承승民민命명ᄒᆞ야用용永영

地디于우新신邑읍호라
이러모로上샹帝뎨ㅣ쟝ᄎᆞ우리高고祖조
의德덕을復복ᄒᆞ샤亂란이우리家가애越
월케ᄒᆞ거시늘朕짐이믿篤독敬경으로民
민命명을恭공承승ᄒᆞ야ᄡᅥ기리新신邑읍
애地디케호라
肆ᄉᆞ予여冲츙人인이非비廢폐厥궐謀모ㅣ라
弔뎍由유靈령이며各각非비敢감違위卜복이라
用용宏굉玆ᄌᆞ賁분이니라
이러모로나冲츙人인이그謀모를廢폐ᄒᆞ

ᄂᆞᆫ주리아니라靈령을由유ᄒᆞᆷ애弔텩ᄒᆞ며
각각敢감히卜복을違위ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라
ᄢᅵ이賁분을宏굉호려ᄒᆞ미니라
嗚오呼호ㅣ라邦방伯ᄇᆡᆨ師ᄉᆞ長쟝百ᄇᆡᆨ執집事
ᄉᆞ之지人인은尙샹皆ᄀᆡ隱은哉ᄌᆡ어다
嗚오呼호ㅣ라邦방伯ᄇᆡᆨ과師ᄉᆞ長쟝과百
ᄇᆡᆨ執집事ᄉᆞ人인은거의다隱은ᄒᆞᆯ디어
다
予여其기懋무簡간相샹爾이ᄂᆞᆫ念념敬경我
아衆즁이니라

내그힘ᄡᅥ簡간ᄒᆞ야너를相샹홈은우리衆
즁을念념ᄒᆞ야敬경ᄒᆞ논디니라
朕짐은不블肩견好호貨화ᄒᆞ고敢감恭공生싱
生싱ᄒᆞ야鞠국人인謀모人인之지保보居거를
敍서欽흠ᄒᆞ노라
나ᄂᆞᆫ貨화를好호ᄒᆞᄂᆞ니를肩견티아니ᄒᆞ
고恭공애敢감ᄒᆞ야生싱生싱ᄒᆞ야人인을
鞠국ᄒᆞ며人인의居거를保보홈을謀모ᄒᆞ
ᄂᆞ니를敍서ᄒᆞ며欽흠ᄒᆞ노라
今금我아ㅣ旣긔羞슈告고爾이于우朕짐志

지ᄒᆞ니若약否부를罔망有유弗불欽흠ᄒᆞ라

이제내임의너희게朕짐志지를蓄슈ᄒᆞ야

告고ᄒᆞ니若약ᄒᆞ며否부흠을欽흠티아닌

아니ᄒᆞ라

無무總총于우貨화寶보ᄒᆞ고生싱生싱으로自ᄌᆞ

庸용ᄒᆞ라

貨화寶보를總총티말오生싱生싱으로스

스로庸용을ᄒᆞ라

式식敷부民민德덕ᄒᆞ야永영肩견一일心심ᄒᆞ라

式식ᄒᆞ야民민德덕을敷부ᄒᆞ야기리一일

心심을肩견ᄒᆞ라

說열命명上샹

王왕이宅튁憂우亮량陰암三삼祀ᄉᆞᄒᆞ샤旣긔免면喪상ᄒᆞ시고其기惟유弗블言언이시어늘羣군臣신이咸함諫간于우王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라知지之지曰왈明명哲철이니明명哲철이實실作작則측ᄒᆞᄂᆞ니天텬子ᄌᆞㅣ惟유君군萬만邦방이어시든百ᄇᆡᆨ官관이承승式식ᄒᆞ야王왕言언을惟유作작命명ᄒᆞᄂᆞ니不블言언ᄒᆞ시면臣신下하ㅣ罔망有유稟품令령ᄒᆞ리이다

王왕이亮량ᄒᆞᆫ陰암애憂우를宅ᄐᆡᆨᄒᆞ심을三삼祀ᄉᆞ를ᄒᆞ샤임의喪상을免면ᄒᆞ시고그言언티아니ᄒᆞ거시늘羣군臣신이다王왕ᄭᅴ諫간ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라知지ᄅᆞᆯ닐온明명哲쳘이니明명哲쳘이진실로則측이되ᄂᆞ니天텬子ᄌᆞㅣ萬만邦방애君군ᄒᆞ야겨시거든百박官관이式식을承승ᄒᆞ야王왕言언을命명을삼ᄂᆞ니言언티아니ᄒᆞ시면臣신下하ㅣ令령을稟품ᄒᆞᆯ배업ᄉᆞ링이다

王왕庸용作작書셔以이誥고曰왈以이台이로正정于우四ᄉᆞ方방이실서台이恐공德덕의弗블類류ᄒᆞ야兹ᄌᆞ故고로弗블言언ᄒᆞ야恭공默묵思ᄉᆞ道도ᄒᆞ다니夢몽애帝뎨賚뢰予여良량弼필ᄒᆞ시니其기代ᄃᆡ予여言언이리라

王왕이ᄡᅥ書셔를作작ᄒᆞ야ᄡᅥ誥고ᄒᆞ야골ᄋᆞ샤ᄃᆡ날로ᄡᅥ四ᄉᆞ方방을正정케ᄒᆞ실ᄉᆡ내德덕의類류티몯ᄒᆞᆯ가저허이런故고로言언티아니ᄒᆞ야恭공ᄒᆞ야默묵ᄒᆞ야道도를思ᄉᆞᄒᆞ다니夢몽애帝뎨ㅣ나를良량弼

필을주시니그나의言언을代ᄃᆡᄒᆞ리라

乃내審심厥궐象샹ᄒᆞ샤俾비以이形형으로旁방

求구于우天텬下하ᄒᆞ시니說열이築츅傅부巖

암之지野야ᄒᆞ더니惟유肖쵸ᄒᆞ더라

審심ᄒᆞ야그象샹ᄒᆞ샤ᄒᆞ여곰形형을로ᄡᅥ

旁방으로天텬下하애求구ᄒᆞ시니說열이

傅부巖암人野야애築츅ᄒᆞ더니肖쵸ᄒᆞ더

라

爰원立립作작相샹ᄒᆞ샤王왕이置치諸제其기

左좌右우ᄒᆞ시다

이예立립ᄒᆞ야相샹을作작ᄒᆞ샤王왕이그左좌右우애置치ᄒᆞ시다

命명之지曰왈朝죠夕셕애納납誨회ᄒᆞ야以이輔보台이德덕ᄒᆞ라

命명ᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ朝죠夕셕애誨회ᄅᆞᆯ納납ᄒᆞ야ᄡᅥ나의德덕을輔보ᄒᆞ라

若약金금이어든用용汝여ᄒᆞ야作작礪려ᄒᆞ며若약濟제巨거川천이어든用용汝여ᄒᆞ야作작舟쥬楫즙ᄒᆞ며若약歲세大대旱한이어든用용汝여ᄒᆞ야作작霖림雨우ᄒᆞ리라

金금곧거든너를버礪려를作작ᄒᆞ며巨거
川쳔을濟제홈곧거든너를버舟쥬楫즙을
作작ᄒᆞ며歲셰ㅣ大대旱한곧거든너를버
霖림雨우를作작호리라
啓계乃내心심ᄒᆞ야沃옥朕짐心심ᄒᆞ라
너의心심을啓계ᄒᆞ야나의心심을沃옥ᄒᆞ
라
若약藥약이弗불瞑명眩현ᄒᆞ면厥궐疾질이弗
불瘳츄ᄒᆞ며若약跣션이弗불視시地디ᄒᆞ면厥궐
足족이用용傷샹ᄒᆞ리라

藥약이瞑명眩현티아니ᄒᆞ면그疾질이瘳츄티아니홈곤ᄐᆞ며跣션이地디를視시티아니ᄒᆞ면그足족이傷상홈곤ᄐᆞ리라

惟유暨게乃내僚료로罔망不블同동心심ᄒᆞ야以이匡광乃내辟벽ᄒᆞ야俾비率솔先션王왕ᄒᆞ야迪뎍我아高고后후ᄒᆞ야以이康강兆죠民민ᄒᆞ라

믿네僚료로同동心심티아닌아니ᄒᆞ야써네辟벽을匡광ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰先션王왕을率솔ᄒᆞ야우리高고后후를迪뎍ᄒᆞ야써兆죠民민을康강케ᄒᆞ라

嗚오呼호ㅣ라欽흠予여時시命명ᄒᆞ야其기惟유有유終종ᄒᆞ라

嗚오呼호ㅣ라내이命명을欽흠ᄒᆞ야그終종ᄃᆞᆷ을惟유ᄒᆞ라

說열이復복于우王왕曰왈惟유木목이從종繩승則즉正정ᄒᆞ고后후從종諫간則즉聖셩ᄒᆞᄂᆞ니后후克극聖셩이시면臣신不불命명其기承승이온疇쥬敢감不블祗지若약王왕之지休휴命명ᄒᆞ리잇고

說열이王왕ㅅ긔復복ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ木목이

繩승을從죵ᄒᆞ면正졍ᄒᆞ고后후ㅣ諫간을
從죵ᄒᆞ면聖셩ᄒᆞᄂᆞ니后후ㅣ능히聖셩ᄒᆞ
시면臣신이命명티아니ᄒᆞ야도그承승ᄒᆞ
곤뉘敢감히祗지ᄒᆞ야王왕의休휴ᄒᆞ신命
명을若약디아니ᄒᆞ리잇고

說열命명中즁

惟유說열이命명으로總총百ᄇᆡᆨ官관ᄒᆞ니라
說열이命명으로百ᄇᆡᆨ官관을總총ᄒᆞ니라

乃내進진于우王왕曰왈嗚오呼호ㅣ明명王
왕이奉봉若약天텬道도ᄒᆞ샤建건邦방設셜都

도ᄒᆞ야 樹슈后후王왕君군公공ᄒᆞ시고 承승以이大대夫부師ᄉᆞ長쟝ᄒᆞ샨든 不블惟유逸일豫예라 惟유以이亂란民민이니이다

王왕ᄭᅴ進진ᄒᆞ야ᄀᆞ로ᄃᆡ 嗚오呼호ㅣ라 明명ᄒᆞ신王왕이天텬道도를奉봉若약ᄒᆞ샤 邦방을建건ᄒᆞ며都도를設셜ᄒᆞ샤后후王왕과君군公공을樹슈ᄒᆞ시고大대夫부와師ᄉᆞ와長쟝과로ᄡᅥ承승케ᄒᆞ샨든逸일豫예케홈이아니라ᄡᅥ民민을亂란케ᄒᆞ니이다

惟유天텬이聰총明명ᄒᆞ시니惟유聖셩이時시
憲헌ᄒᆞ시면惟유臣신이欽흠若약ᄒᆞ며惟유民민
이從죵乂예ᄒᆞ리이다
天텬이聰총ᄒᆞ며明명ᄒᆞ시니聖셩이이를
憲헌ᄒᆞ시면臣신이欽흠ᄒᆞ야若약ᄒᆞ며民
민이從죵ᄒᆞ야乂예ᄒᆞ리이다
惟유口구ᄂᆞᆫ起긔羞슈ᄒᆞ며惟유甲갑冑쥬ᄂᆞᆫ起
긔戎융ᄒᆞᄂᆞ니이다惟유衣의裳샹을在ᄌᆡ笥ᄉᆞᄒᆞ시
며惟유干간戈과를省셩厥궐躬궁ᄒᆞ샤王왕惟
유戒계茲ᄌᆞᄒᆞ샤允윤茲ᄌᆞ克극明명ᄒᆞ시면乃내

罔망不불休휴ᄒᆞ리이다 口구ᄂᆞᆫ羞슈를起긔ᄒᆞ며甲갑과胄쥬ᄂᆞᆫ戎융을起긔ᄒᆞᄂᆞ니이다衣의와裳샹을笥ᄉᆞ애이신제ᄒᆞ시며干간과戈과를그躬궁애省셩ᄒᆞ샤王왕이이를戒계ᄒᆞ샤이를允윤ᄒᆞ야능히明명ᄒᆞ시면休휴티아니미업ᄉᆞ리이다

惟유治치亂란이在지庶셔官관ᄒᆞ니官관不블及급私ᄉᆞ昵닐ᄒᆞ샤惟유其기能능ᄒᆞ시며爵쟉罔망及급惡악德덕ᄒᆞ샤惟유其기賢현ᄒᆞ쇼셔

治치ᄒᆞ며亂란홈이庶서官관애인ᄂᆞ니官관을私ᄉᆞ昵닐애及급디마ᄅᆞ샤그能능으로ᄒᆞ시며爵쟉을惡악德덕애及급디마ᄅᆞ샤그賢현으로ᄒᆞ쇼셔

慮려善션以이動동ᄒᆞ샤되動동惟유厥궐時시ᄒᆞ쇼셔

慮려ㅣ善션커든뻐動동ᄒᆞ샤되動동홈을그時시로ᄒᆞ쇼셔

有유其기善션ᄒᆞ면喪상厥궐善션ᄒᆞ고矜긍其기能능ᄒᆞ면喪상厥궐功공ᄒᆞ리이다

그善션을둔노라ᄒᆞ면그善션을喪상ᄒᆞ고
그能능을矜궁ᄒᆞ면그功공을喪상ᄒᆞ리이
다
惟유事ᄉᆞ事ᄉᆞㅣ乃내其기有유備비니有유
備비라사無무患환ᄒᆞ리이다
事ᄉᆞ를事ᄉᆞ홈이그備비ㅣ인ᄂᆞ니備비ㅣ
이셔사患환이업스리이다
無무啓계寵총ᄒᆞ샤納납侮모ᄒᆞ시며無무恥치過
과ᄒᆞ샤作작非비ᄒᆞ쇼셔
寵총을啓계ᄒᆞ야侮모를納납디마ᄅᆞ시며

過과를恥치ᄒᆞ야非비를作작디마ᄅᆞ쇼셔
惟유厥궐攸유居거사ㅣ라政졍事ᄉᆞ惟유醇슌ᄒᆞ리이다

그居거ᄒᆞᆯ바애ᄒᆞ야사政졍事ᄉᆞㅣ醇슌ᄒᆞ리이다

黷독于우祭제祀ᄉᆞㅣ時시謂위弗블欽흠이니
禮례煩번則즉亂란이라事ᄉᆞ神신則즉難난ᄒᆞ니이다

祭제祀ᄉᆞ애黷독흠이이닐온欽흠티아니흠이니禮례ㅣ煩번ᄒᆞ면亂란ᄒᆞᆫ디라神신

을事ᄉᆞ홈이곧難난ᄒᆞ니이다

王왕曰왈旨지哉지라說열아乃내言언이惟

유服복이로다乃내不블良량于우言언ᄒᆞ던들予

여罔망聞문于우行힝이랏다

王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ旨지ᄒᆞ다說열아네말ᄉᆞᆷ

이服복ᄒᆞ얌즉ᄒᆞ도다네言언애良량티아

니ᄒᆞ던ᄃᆞᆯ내聞문ᄒᆞ야行힝티몯ᄒᆞ리랏다

說열이拜비稽계首슈曰왈非비知지之지艱

간이라行힝之지惟유艱간ᄒᆞ니王왕忱침不블艱

간ᄒᆞ시면允윤協협于우先션王왕成셩德덕ᄒᆞ시

리니이다

惟유說열이不블言언ᄒᆞ면有유厥궐咎구ᄒᆞ리

說열이拜비ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ야골오ᄃᆡ知지홈이艱간티아니혼디라行힝홈이艱간ᄒᆞ니王왕이忱침ᄒᆞ야艱간티아니ᄒᆞ시면진실로先션王왕人成셩德덕애協협ᄒᆞ시리니說열이言언티아니ᄒᆞ면그咎구ㅣ이시리이다

說열命명下하

王왕曰왈來릭汝여說열아台이小쇼子ᄌᆞㅣ

舊구學학于우甘감盤반ᄒᆞ더니既긔乃내遯돈于우荒황野야ᄒᆞ며入입宅ᄐᆡᆨ于우河하ᄒᆞ며自ᄌᆞ河하徂조亳박ᄒᆞ야暨계厥궐終죵ᄒᆞ야罔망顯현호라

王왕이 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 來래ᄒᆞ라 너 說열아 나 小쇼子ᄌᆞㅣ 녜 甘감盤반의게 學학ᄒᆞ더니 임의 荒황野야애 遯돈ᄒᆞ며 河하애 入입宅ᄐᆡᆨᄒᆞ며 河하로브터 亳박애 가 그 終죵애 미처 顯현티 몯호라

爾이惟유訓훈于우朕짐志지ᄒᆞ야若약作작酒

쥬醴례어든爾이惟유麴국蘖얼이며若약作작和
화羹깅이어든爾이惟유鹽염梅미라爾이交교
修슈予여ᄒᆞ야罔망予여棄기ᄒᆞ라予여惟유克극
邁매乃내訓훈호리라

네朕짐의志지를訓훈ᄒᆞ야酒쥬醴례를作
작홈곤거든네麴국과蘖얼이며和화ᄒᆞᆫ羹
깅을作작홈곤거든네鹽염과梅미라네나
를交교修슈ᄒᆞ야나를棄기티말라내능히
네訓훈을邁매호리라

說열曰왈王왕아人인을求구多다聞문은時

시惟유建건事ᄉᆞᅵ學학于우古고訓훈ᄒᆞ야사
乃내有유獲획ᄒᆞ리니事ᄉᆞ不블師ᄉᆞ古고ᄒᆞ고以
이克극永영世세눈匪비說열의攸유聞문이로
소이다
說열이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ王왕아人인을聞문을多다
ᄒᆞ니를求구홈은이事ᄉᆞ를建건호려홈이
니녯訓훈을學학ᄒᆞ야사獲획홈이이시리
니事ᄉᆞ를古고를師ᄉᆞ티아니ᄒᆞ고ᄡᅥ능히
世세를永영ᄒᆞ리ᄂᆞᆫ說열의聞문혼배아니
로소이다

惟유學학은遜손志지니務무時시敏민ᄒ면厥궐修슈ㅣ乃내來리ᄒ리니允윤懷회于우玆ᄌᄒ면道도積적于우厥궐躬궁ᄒ리이다

學학은志지를遜손홀디니務무ᄒ야時시로敏민ᄒ면그修슈ㅣ來러ᄒ리니允윤ᄒ야이를懷회ᄒ면道도ㅣ그躬궁애積적ᄒ리이다

惟유斅효ㅣ學학半반이니念념終죵始시를典뎐于우學학ᄒ면厥궐德덕修슈를罔망覺각ᄒ리이다

斅효ᄂᆞᆫ學학의半반이니念념의終종始시를學학애典뎐ᄒᆞ면그德덕이修슈홈을覺각디몯ᄒᆞ리이다

監감于우先션王왕成셩憲헌ᄒᆞ사其기永영無무愆건ᄒᆞ쇼셔

先션王왕의成셩ᄒᆞ신憲헌을監감ᄒᆞ사그기리愆건이업스쇼셔

惟유說열이式식克극欽흠承승ᄒᆞ야旁방招쇼俊쥰乂예ᄒᆞ야列렬于우庶셔位위ᄒᆞ리이다

說열이벼능히欽흠承승ᄒᆞ야旁방으로俊

쥰乂예를招쵸ᄒᆞ야庶셔位위예列렬호리
이다

王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라ㅣ說열아四ᄉᆞ海ᄒᆡ之지
內ᄂᆡㅣ咸함仰앙朕짐德덕은時시乃내風풍
이니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라說열아四
ᄉᆞ海ᄒᆡ內ᄂᆡㅣ다내德덕을仰앙홈은이너
의風풍이니라

股고肱굉사이라惟유人인이며良량臣신사이라惟
유聖셩이니라

股고ㅣ며肱굉이라사人인이며良량ᄒᆞᆫ臣신이라사聖셩ᄒᆞ리니라

昔셕先션王왕保보衡형이作작我아先션王왕ᄒᆞ야乃내曰왈予여弗블克극俾비厥궐后후ㅣ惟유堯요舜슌이면其기心심愧괴恥치ㅣ若약撻달于우市시ᄒᆞ며一일夫부ㅣ不블獲획이어든則즉曰왈時시予여之지辜고ㅣ라ᄒᆞ야佑우我아烈렬祖조ᄒᆞ야格격于우皇황天텬ᄒᆞ니爾이尚샹明명保보予여ᄒᆞ야罔망俾비阿아衡형으로專젼美미有유商샹ᄒᆞ라

녜先션正졍保보衡형이우리先션王왕을
作작ᄒᆞ리라ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ내능히그后후로
ᄒᆞ여곰堯요舜슌이아니케ᄒᆞ면그心심愧
괴恥치홈이市시예撻달홈ᄀᆞᆮᄒᆞ며一일夫
부ㅣ나獲획디몯ᄒᆞ거든닐오ᄃᆡ이나의辜
고ㅣ라ᄒᆞ야우리烈렬祖조를佑우ᄒᆞ야皇
황天텬씌格격ᄒᆞ니네거의明명히나를保
보ᄒᆞ야阿아衡형으로ᄒᆞ여곰商샹애美미
를專젼케말라
惟유后후ㅣ非비賢현이면不블乂예ᄒᆞ고惟유賢

현이 非비后후면 不블食식ᄒᆞᄂᆞ니 其기爾이ㅣ
克극紹쇼乃내辟벽于우先션王왕ᄒᆞ야 永영綏
유民민ᄒᆞ라 說열이 拜비稽계首슈曰왈敢감對
ᄃᆡ揚양天텬子ᄌᆞ之지休휴命명호리이다
后후ㅣ賢현곳아니면 乂예티몯ᄒᆞ고 賢현
이 后후옷아니면 食식디몯ᄒᆞᄂᆞ니 그네능
히 네 辟벽을 先션王왕ᄭᅴ 紹쇼ᄒᆞ야 기리 民
민을 綏유케ᄒᆞ라 說열이 拜비ᄒᆞ고 首슈를
稽계ᄒᆞ야 닐오ᄃᆡ 敢감히 天텬子ᄌᆞㅅ 休휴
ᄒᆞ신 命명을 對ᄃᆡᄒᆞ야 揚양호리이다

高고宗종肜융日일

高고宗종肜융日일애 越월有유雊구雉치어늘

高고宗종이肜융ᄒᆞ신日일애雊구ᄒᆞᄂᆞᆫ雉

치ㅣ잇거늘

祖조己긔曰왈惟유先션格격王왕코사正정厥

궐事ᄉᆞ호리라

祖조己긔ㅣ골오ᄃᆡ몬져王왕을格격ᄒᆞ고

사그事ᄉᆞ를正정호리라

乃내訓훈于우王왕曰왈惟유天텬이監감下

하民민ᄒᆞ샤ᄃᆡ典뎐厥궐義의니降강年년이有

유永영有유不블永영은非비天텬이夭요民
민이라民민中즁絶졀命명이니이다
王왕씌訓훈ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ天텬이下하民민
을監감ᄒᆞ샤ᄃᆡ그義의를典뎐ᄒᆞᄂᆞ니年년
을降강ᄒᆞ샴이永영홈이이시며永영티아
니홈이이시믄天텬이民민을夭요ᄒᆞ신주
리아니라民민이中즁애命명을絶졀홈이
니이다
民민有유不블若약德덕ᄒᆞ며不블聽텽罪죄ᄒᆞᆯ시
天텬既긔孚부命명으로正졍厥궐德덕이어시늘乃

내曰왈其기如여台이아

民민이德덕애若약디아니ᄒᆞ며罪죄를聽

텽티아니리이실ᄊᆡ天텬이임의孚부命명

으로그德덕을正경ᄒᆞ거시늘곧오ᄃᆡ그내

게엇디료ᄒᆞᄂᆞ냐

嗚오呼호ㅣ라王왕司ᄉᆞ敬경民민ᄒᆞ시니罔망非

비天텬胤윤이시니典뎐祀ᄉᆞ를無무豐풍于우

昵닐ᄒᆞ쇼셔

嗚오呼호ㅣ라王왕은民민을敬경홈을司

ᄉᆞᄒᆞ여겨시니天텬의胤윤이아닌아니시

니祀ᄉᆞ를典뎐홈을昵닐에만豐풍히마르쇼셔

西셔伯빅戡감黎려

西셔伯빅이旣긔戡감黎려ㅣ어늘祖조伊이ㅣ恐공ᄒᆞ야奔분告고于우王왕ᄒᆞ니라

西셔伯빅이임의黎려를戡감ᄒᆞ야늘祖조伊이ㅣ恐공ᄒᆞ야王왕씌奔분ᄒᆞ야告고ᄒᆞ니라

曰왈天텬子ᄌᆞ하天텬旣긔訖흘我아殷은命명이라格격人인元원龜귀ㅣ罔망敢감知지吉

길이로소니非비先션王왕이不블相샹我아後후
人인이라惟유王왕이淫음戲희ᄒᆞ야用용自ᄌᆞ絕
절이니이다
닐오ᄃᆡ天텬子ᄌᆞ하天텬이임의우리殷은
命명을訖흘ᄒᆞ시논디라格격人인과元원
龜귀ㅣ敢감히吉길을아디몯ᄒᆞ노소니先
션王왕이우리後후人인을相샹티아니ᄒᆞ
시논줄이아니라王왕이淫음ᄒᆞ며戲희ᄒᆞ
야ᄡᅥ스ᄉᆞ로絕절홈이니이다
故고天텬이棄기我아ᄒᆞ샤不블有유康강食식

ᄒᆞ며不불虞우天텬性셩ᄒᆞ며不블迪뎍率솔典뎐ᄒᆞᄂᆞ다

故고로天텬이우리를棄기ᄒᆞ샤康강食식을두디아니케ᄒᆞ며天텬性셩을虞우티아니ᄒᆞ며率솔ᄒᆞᆯ典뎐을迪뎍디아니케ᄒᆞᄂᆞ다

今금我아民민이罔망弗블欲욕喪상曰왈天텬은曷갈不블降강威위며大대命명은不블摯지오今금王왕은其기如여台이이라ᄒᆞᄂᆞ다

이제우리民민이喪상콰다아닏아니ᄒᆞ야

골오뒤天텬은엇디威위를降강티아니ᄒᆞ
시며大대命명은摯지티아니ᄒᆞᄂᆞ뇨이제
王왕은그내게엇디료ᄒᆞᄂᆞ이다
王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라我아生싱은不블有유
命명이在지天텬가
王왕이골ᄋᆞ샤뒤嗚오呼호ㅣ라내生싱은
命명이天텬애잇디아니ᄒᆞ냐
祖조伊이反반曰왈嗚오呼호ㅣ라乃내罪죄ㅣ
多다參숨在지上샹이어ᄂᆞᆯ乃내能능責칙命명
于우天텬가

祖조伊이ㅣ反반ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라네罪죄ㅣ多다ᄒᆞ야參숨ᄒᆞ야上샹애잇거늘能능히命명을天텬애責칙ᄒᆞᄂᆞ냐

殷은之지即즉喪상이로소니指지乃내功공ᄒᆞᆫᄃᆡ不블無무戮륙于우爾이邦방이로다

殷은이곧喪상ᄒᆞ리로소니네功공을指지ᄒᆞᆫᄃᆡ戮륙이네邦방애업디아니ᄒᆞ리로다

微미子ᄌᆞ

微미子ᄌᆞㅣ若약曰왈父부師ᄉᆞ少쇼師ᄉᆞ아

殷은其기弗블或혹亂란正졍四ᄉᆞ方방이로소니

我아祖조底지遂슈陳진于우上샹이어시늘我아
用용沈침酗후于우酒쥬ᄒᆞ야用용亂란敗패厥
궐德덕于우下하ᄒᆞᄂᆞ다
微미子ᄌᆞㅣ이러ᄐᆞ시닐오ᄃᆡ父부師ᄉᆞ와
少쇼師ᄉᆞ아殷은이그或혹두四ᄉᆞ方방을
亂란正졍티몯ᄒᆞ리로소니우리祖조ㅣ底
지ᄒᆞ야드ᄃᆡ여上샹애陳진ᄒᆞ야겨시거늘
우리ᄡᅥ酒쥬애沈침酗후ᄒᆞ야ᄡᅥ그德덕을
下하애셔亂란敗패ᄒᆞᄂᆞ다
殷은이罔망不블小쇼大대히好호草초竊졀

姦간究궤어늘卿경士ᄉᆞㅣ師ᄉᆞ師ᄉᆞ非비度도ᄒᆞ야凡범有유辜고罪죄ㅣ乃내罔망恒ᄒᆞᆼ獲획ᄒᆞᆫ대小쇼民민이方방興흥ᄒᆞ야相샹爲위敵뎍讎슈ᄒᆞᄂᆞ니今금殷은其기淪륜喪상이若약涉셥大대水슈애其기無무津진涯애ᄒᆞ니殷은遂슈喪상이越월至지于우今금이어니라

殷은이小쇼大대ㅣ아니엽시草초竊졀ᄒᆞ며姦간ᄒᆞ며究궤홈을好호ᄒᆞ거늘卿경士ᄉᆞㅣ非비度도를師ᄉᆞᄒᆞ며師ᄉᆞᄒᆞ야믈읫辜고罪죄둔ᄂᆞᆫ이덛덛이獲획디아니ᄒᆞᆫ대

小쇼民민이보야호로興흥ᄒᆞ야서르敵뎍ᄒᆞ야讎슈ᄒᆞᄂᆞ니이제殷은이그淪륜喪상홈이大대水슈를涉셥홈애그津진涯애ㅣ업슴고ᄐᆞ니殷은이드듸여喪상홈이이제니르거니라

曰왈父부師ᄉᆞ少쇼師ᄉᆞ아我아其기發발出츄狂광ᄒᆞᆯ시吾오家가耄모ㅣ遜손于우荒황이어늘今금爾이無무指지告고予여顚뎐隮제ᄒᆞᄂᆞ니若약之지何하其긔오

닐오ᄃᆡ父부師ᄉᆞ와少쇼師ᄉᆞ아우리그狂

광을發발出츄ᄒᆞᆯ시우리家가앳耄모ㅣ荒
황애遜손ᄒᆞ거늘이제네날ᄃᆞ려顚뎐隮제
로指지ᄒᆞ야告고티아니ᄒᆞᄂᆞ니엇디려료
父부師ᄉᆞㅣ若약曰왈王왕子ᄌᆞ하天텬毒독
降강災ᄌᆡᄒᆞ샤荒황殷은邦방이어시ᄂᆞᆯ方방興흥ᄒᆞ야
沈침酗후于우酒쥬ᄒᆞᄂᆞ다
父부師ᄉᆞㅣ이러ᄐᆞ시닐오ᄃᆡ王왕子ᄌᆞ하
天텬이毒독히災ᄌᆡ를降강ᄒᆞ샤殷은邦방
을荒황ᄒᆞ거시늘보야ᄒᆞ로興흥ᄒᆞ야酒쥬
애沈침酗후ᄒᆞᄂᆞ다

乃내罔망畏외畏외ᄒᆞ야咈불其기耇구長장舊
구有유位위人인ᄒᆞᄂᆞ다
畏외ᄒᆞᆯ거ᄉᆞᆯ畏외티아니ᄒᆞ야그耇구長장
이녯位위두ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ을咈불ᄒᆞᄂᆞ다
今금殷은民민이乃내攘양竊절神신祇기之
지犧희牷전牲싱이어늘用용以이容용ᄒᆞ야將장
食식無무災지ᄒᆞᄂᆞ다
어제殷은人民민이神신祇기의犧희ᄒᆞ고
牷전ᄒᆞᆫ牲싱을攘양竊절ᄒᆞ거늘벼容용ᄒᆞ
야將장ᄒᆞ야食식호ᄃᆡ災지ㅣ업ᄂᆞ다

降강監감殷은民민ᄒᆞ니用용乂예讎슈斂렴이로소니召쇼敵뎍讎슈不불怠ᄐᆡᄒᆞ야罪죄合합于우一일ᄒᆞ니多다瘠쳑이라도罔망詔죠ㅣ로다

殷은人民민을降강ᄒᆞ야監감ᄒᆞ니써乂예ᄒᆞᆷ이讎슈ᄒᆞ야斂렴ᄒᆞ노소니敵뎍ᄒᆞ야讎슈ᄒᆞᆷ을召쇼호ᄃᆡ怠ᄐᆡ티아니ᄒᆞ야罪죄ㅣ合합ᄒᆞ야一일ᄒᆞ니瘠쳑이하도詔죠ᄒᆞᆯᄃᆡ업도다

商샹이今금其기有유災ᄌᆡᄒᆞ리니我아ᄂᆞᆫ興흥受슈其기敗패ᄒᆞ리라商샹其기淪륜喪상이라도

我아罔망爲위臣신僕복호리라 詔죠王왕子ᄌᆞ
出츌迪뎍ᄒᆞ노니我아舊구云운이刻ᄀᆞᆨ子ᄌᆞㅣ랏
다王왕子ᄌᆞㅣ弗블出츌ᄒᆞ면我아乃내顚뎐隮
제ᄒᆞ리라

商상이이제그災재ㅣ이시리니나ᄂᆞᆫ興흥
ᄒᆞ야그敗패를受슈호리라商상이그淪륜
喪상ᄒᆞ야도내臣신僕복이되디아니호리
라王왕子ᄌᆞᄃᆞ려出츌홈이迪뎍인주를詔
죠ᄒᆞ노니나의녯닐옴이子ᄌᆞ를刻ᄀᆞᆨ홈이
랏다王왕子ᄌᆞㅣ出츌티아니ᄒᆞ면우리顚

뎐齊졔ᄒᆞ리라

自ᄌᆞ靖졍ᄒᆞ야人인自ᄌᆞ獻헌于우先션王왕이니

我아ᄂᆞᆫ不블顧고行ᄒᆡᇰ遯돈호리라

ᄉᆞᄉᆞ로靖졍ᄒᆞ야人인마다ᄉᆞᄉᆞ로先션王

왕ᄭᅴ獻헌ᄒᆞᆯ디니나ᄂᆞᆫ行ᄒᆡᇰᄒᆞ야遯돈홈을

顧고티아니호리라

書셔傳뎐諺언解ᄒᆡ卷권之지二이

뎐隮졔ᄒ리라

自ᄌ靖졍ᄒ야人인自ᄌ獻헌于우先션王왕이니

我아ᄂᆞᆫ不불顧고行ᄒᆡᆼ遯돈ᄒ리라

스스로靖졍ᄒ야人인마다스스로先션王

왕씌獻헌홀디니ᄂᆞᆫ行ᄒᆡᆼᄒ야遯돈홈을

顧고티아니ᄒ리라